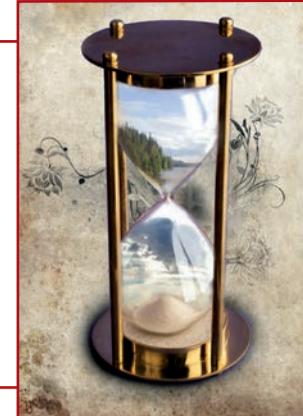


Mesuro dóu tèms

Passat, presènt e avenidou se mesclon, alor gardan la fe dins l'avenidou au presènt... (Pajo 3)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2017

n° 335

2,10 €

Li vendùmi

Au mes de setèmbre, lou rasin es madur. Es lou tèms de lou coupa, es lou tèms di vendùmio. Aro, e de mai en mai, li vendùmio se debanon d'ouro, pèr encauso dóu recaufage de la planeto.

Li vendémi, autre biais de dire vendùmio, representon tout au cop lou fa de coupa lou rasin e l'ensèn di rasin recampa, valèt-à-dire la recordo. Se dis pas "coupa uno grapo de rasin" mai simplamen "coupa un rasin", pèr-ço-que la grapo es ço que soubro quouro li gran de rasin (o lis age) soun esta leva après lou passage pèr lou destré. Emé la grapo se fai l'aigo-ardent. Lou prouvèrbi dis que "fau pas vendumia davans li crido". Mai que vòu dire la crido? La crido, o encaro lou band, dins lou sèns generau, es uno prouclamacioun d'un evenimen, pèr l'impausa o l'enebi. Ansin la crido di vendùmio marco la dato de la debuto di vendùmio, e la defènsa de li coumença avans aquesto dato. Endico encaro la dato de la debuto dóu rapugage. En francés signifio "*lever le ban*", o encaro leva l'interdiccion, bord que lou "ban" èro uno lèi que soun noun-respèt meritavo uno punicioun.

Pèr n'en reveni à nostre prouvèrbi, soun sèns figura, qu'a rèn de vèire emé li vendùmio, nous dis que se fau pas marida avans de passa davans moussu lou conse, o de moussu lou curat!

Lou band (o la crido) a baia lou verbe "bandi" que vòu dire "prouclama" o encaro "coucha", o "bouta deforo". Ansin, l'ome que respectavo pas la lèi èro coucha en deforo dóu païs, èro alor foro-bandì o estrangi. En francés devenié ansin un "forban" o encaro un "banni".

Vendumia à la man es proun penible, bord que fau se clina sus li souco e lis esquino n'en patisson. Es la machino que fai l'obro. Aro se vendùmio gaire plus à la man, aleva dins li grand crèis come aquéli de Castèu-Nòu-de-Papo.

Àtri fes, emai siguèsson proun alassanto, li vendùmio se debanavon dins la joio. Èro quasimen un moumen de fèsto, subre-tout pèr li jouine que mancavon pas de "faire lou mourre de vendùmio" qu'es de barbouia, emé lou moust d'un rasin, la caro d'uno vendemiarrello qu'avié óublida de n'en coupa un.

Quand li vendùmio soun acabado, quàuqu tèms après, lou mounde podon ana dins li vigno pèr rapuga. Culisson de rapugo (se dis encaro "alo de rasin") que soun de pichot rasin de rèire-sesoun. Mai l'espresioun "prene uno rapugo" vòu dire béure mai que de resoun!

Edouard Jalaguier

La grossso vendùmi 2017



Li Pargue Naturau Regiounau

2017, annado di 50 an di Pargue regiounau

2017 es la dato anniversari di 50 an de la creacioun di Pargue Naturau Regiounau. Es lou Generau de Gaule ému-meme que signè lou decret lou 1é de mars 1967. Aro, 51 Pargue Naturau Regiounau, mai o mens grand, respondon i preòcupacioun e is enjò parteja pèr nòsti countempouran, come lou desvolupamen durable, la bioudiversita, la prouteicioun di paisage, lou patrimòni culturau, li virouion court, la transicioun energetico, la gouvernanco participativo...

20 proujèt de nouvèu Pargue Naturau Regiounau soun tambèn en cours, e demie éli, se troba la Santo-Baumo.

A l'oucasioun di 150 de la *Coupo Santo*, uno manifestacioun de tres jour sara meso en plaço li 29, 30 de setèmbre e lou proumié d'òutobre au Castelet.

- Divendre 29, duberturo à 2 ouro e miejo.

À 4 ouro, couterènci sus Felipe Martel sus *Les relations occitanocatalanes*.

À 6 ouro, inaugurioun emé got de l'amista.

- Dissate 30, duberturo à 2 ouro e miejo.

À 5 ouro, couterènci sus La *Coupo Santo*, pèr Aurelian Bertrand.

À 8 ouro 30 de vèspre, balèti anima pèr *Tournicoton Electrad'oc*.

À miejo-niue, fin de la vesprado.

- Dumenche 1é, duberturo à 2 ouro e miejo.

3 ouro, animacioun, cant, danso emé li tambourinaire.

4 ouro e miejo, fin de la semano "Coupo Santo".

PNR dòu Luberoun

En setèmbre e óutobre, dóu tèms dòu Mes di Pargue naturau regiounau, lou Pargue dòu Luberoun prepauso de sourtido alentour de la naturo e dòu patrimòni, d'escouregudo emé lis agènt dòu Pargue e d'acoumpagantour pèr faire describi la fauno e la floro e li secrèt dòu patrimòni rurau.

Pèr mai d'entre-signé sus li sourtido:

www.cheminsdesparcs.fr

Anaïs Lesbros Rèino d'Arle

Es de-bon uno Arlatenco que vèn d'estre guierdounado pèr aquéu XXIen règne...

Ferry boat de Marsiho

Li ferry boat marsihés navigon toujour dins la grando istòri de la vilo...

Pajo 3

Gaio ai pantaia ma vido

Es lou Sisterounen Pau Arène qu'avié fisa ansin un de si souvèt à Frederi Mistral...

Pajo 7

Pajo 12

Assemblado naciounalo

Li deputa en estat de marcho pèr sauva nosto lengo...

Pas proun d'un nouvèu présidènt, avèn aro, uno Assemblado naciounalo que mai novo, reviscoulo pèr la capitado d'un partit tout nòu. *En marcho*, soun pas ana plan, an fa peta lou taloun, tibla la guèto, tibla l'arquet, e, laurant dre, tira davans. Demiè li 577 deputa, n'i a mai de 300 d'aquéu partit di caminaire, qu'emé sis aliat dòu Modem baion ansin li plen poudé au présidènt de la République e à soun gouvèr.

An fa mirando, mai cioneissèn pas gaire aquéli fresc e jóuinis elegit pèr saupre adeja quanto rego prene.
Li fau leissa un pau barqueja...

Ço que nous tarabusto toujour, es lou nouvèu vote d'uno lèi pèr proumoure l'ensignamen di lengo regiounalo, estènt qu'aquelo de l'an passa, pèr l'encauso dòu chanjamèn, es abandonado... L'ensignamen immersiu que se prepausavo te l'an nega! Óublidén pas nimai la ratificacioun de la Charto européenco di lengo regiounalo. Li bèu deputa coustuma de nòu auran de nous dire sa pousicioù. Faren pas jouga lou tant-digan pèr éli, mai pèr li rescapat re-elegi poudèn faire lou comte, sus li 145 qu'an garda soun sèti, n'i a un quarante-

nau quand vouta contro la ratificacioun de la Charto européenco di lengo regiounalo. Tout lou restant di contro-istaire se soun fa leva de cassolo come se l'ameritavon. Adounc aquéli reboussé que volon pas di lengo regiounalo soun encaro aperaqüi 3 pèr regioun, eiceptat malurousamen pèr la Prouvènço-Aup-Costo d'Azur ounente avèn gagna la cherpo di marridi lengo, d'aquéli qu'an vouta contro n'avèn 8 toujour presènt à l'Assemblado naciounalo:

— Pèr lou despartamen di Bouco-dóu-Rose, soun 2 dòu partit *Les Républicains*: Valérie Boyer de Marsiho. Bernard Deflesselles d'Aubagno.

— Pèr lou despartamen de Vau-Cluso, soun 2 dòu partit *Les Républicains*: Jean-claude Bouchet de Cavaïou. Julien Aubert de Carpentras. emai 1 dòu partit de la *Ligue du Sud*: Jaque Bompard d'Aurenjo.

— Pèr lou despartamen dòu Var, n'i a uno dòu partit *Les Républicains*: Geneviève Levy.

— Pèr lou despartamen dis Aup-Maritime,

soun 2 dòu partit *Les Républicains*: Bernard Brochand de Cano. Michèle Tabarot dòu Canet.

Fau apoundre tambèn aquéli qu'an agu la peto de vouta, 2 valorous que pèr saupre ni faire ni desfaire, ni plaire ni desplaire, an fa tiro-molo pièi e jouga dis escampeto... se soun astengu:

— Pèr lou despartamen di Bouco-dóu-Rose, n'es un dòu partit *Les Républicains*: Gui Teissier de Marsiho.

— E pèr lou despartamen dis Aup-Maritime, n'i a tambèn un dòu partit *Les Républicains*: Eric Ciotti de Niço.

Sai-que, belèu... de Paris, lou partit *Les Républicains* aurié pas baia sis ordre à-naquéli bravi prouvinciau que volon garda sa plaço, adounc qu'enchaus se fau escracha la lengo istourico dòu païs que soun censa representa ?

Basto! Au bout dòu comte d'aquéli deputa de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur que participeron à la voutacioun pèr la ratificacioun de la Charto européenco di lengo regiounalo sian bén countènt de n'en retrouba encaro tres à l'Assemblado naciounalo emai vuei aguèsson raliga lou nouvèu partit de *La République en marche*, avien vouta "pèr" la ratificacioun de la Charto :

- Joël Giraud dòu despartamen dis Àutis-Aup.
- François-Michel Lambert dòu despartamen di Bouco-dóu-Rose.
- Cristò Castaner dòu despartamen dis Aup d'Auto Prouvènço (éu, es aro membre dòu gouvernament).

Bon, tout acò es lou passat, fau veni aro à la realisacioun di proumessu :

"Li mejan d'espresioun di lengo regiounalo saran aumenta. Ansin lou candidat d'*En Marcho!*, facilitara, tre l'escolo, l'apprendisage di lengo e culturo regiounalo..."

Acò es de paraulo bén ensacado !

Adounc, bounda d'esperanço, sian sus l'espèro de véire, lèu, lèu, uno nouveau prouposicioun de lèi toucant la sauvegarde di lengo regiounalo à l'Assemblado naciounalo. Aquelo assemblado rejouvenido e reguerghishado qu'a bén chausi soun présidènt, Francés Rugy, lou deputa que l'an passa defendié la prouposicioun

de lèi relativo à la proumoucioun di lengo regiounalo. Pòu aro, que miés reprene sa toco :

"...il est donc de notre devoir politique de défendre, quoi que l'on pense de l'usage des langues régionales, cette partie du patrimoine de la France."



E pièi, s'a pas vira caloto, demanda de faire pèr de bon ratifica la Charto européenco di lengo regiounalo, estènt coume dis :

"Ceux qui refusent la ratification de la Charte européenne des langues régionales ont une attitude extrêmement crispée, conservatrice, sur ce sujet, alors qu'à l'époque nous avions ouvert une porte."

La porto es adounc abadarnado, aro la fau durbi à brand, Moussu lou Presidènt de l'Assemblado naciounalo !

De tout biais i'aura d'ajudo emé li tres regiounalisti corse pèr buta à la rodo, Michel Castellani, Jean-Félix Acquaviva, Paul-André Colombani, qu'an assaja de mounta un groupe parlamentari emé Jan Lassalle, mai de-bado !

Pièi, résto toujour li valènt deputa bretoun emé Pau Molac, menaire di revendicacioun pèr l'aparamen di lengo regiounalo.

Bello esperanço, o verdo espèro !

Bernat Giély



Grand prèmi literari de Prouvènço

La remesso dòu 57en Grand prèmi literari de Prouvènço se debanara lou dimenche 24 de setèmbre à 2 ouro e miejo dins la salo Mount Venturi à Ventabren en presènci di laureat 2017, Fawzia Zouari e Jan-Lu Gaglioli. Prèmi di jouine – Grand prèmi literari – Groupe "Le Cri de la Roulotte – Espaci librari (Lou Blasoun).

Pargue Regiounau de la Santo Baumo

Lou Pargue Naturau Regiounau de la Santo Baumo, tendra soun acamp generau lou dimenche 8 d'outobre à Ribous, pèr la signatu de la Charto.

Sias tòuti counvida à veni descurbi aqueste pargue. La journado prepauso de conférenci, d'espousicioun, d'animacioun emé d'escriván, d'iniciacioun i mestie d'art, d'ativita espourtivo, de presentacioun de l'ecomuseon. Es un endré en pleno naturo dins nosto bello mountagno pèr uno journado en famiho. I'aura tambèn à manja e de degustacioun de vin dòu païs.

Sara uno journado d'enfourmacioun sus l'avançamen dòu proujèt. Rendès-vous à Ribous, de 10 ouro à 5 ouro au pèd dòu Massis. Quiha à 518 m, es accessible que pèr uno souleto routo, mai i'a de plaço pèr metre la veiture.



Qu'es acò lou tèms ? Se me lou demandas, disé Sant Augustin (354-430), vous dirai que lou sabe, de-segur. Mai se me demandas, après, quâuquis esplico, e sobre-tout la definicion d'aquéu mot, sarai pas foutu de li douna (es uno revirado liéuro). Augustin lou disé d'un biais mai lisquet). Es un paradosse qu'aví rasoun de soto-ligna. S'arrestan pas de parla de tèms, d'emplega d'essensioun emé lou mot, e sobre-tout de dire que n'avèn pas gaire, que lou vesén pas passa, d'assaja d'en gagna un pau. Aurié fa sourrire Augustin. Coume faire pèr gagna quaucarèn que vesén pas passa ? Semblarié que defini lou tèms siegue "messioun impoossible". Mai Mèfi ! Soun analiso mostro que poudèn avança un pau dins la descuberto de ço qu'es lou tèms, e pas soulamen dins l'amiro religioso qu'es la siéuno. Se vesén ço que se passo quouro parlan de présent, de passat e d'avenidou, li causo van s'esclargi.



En premié, uno evidènci: avèn un tèms, e un tèms soulet qu'es lou présent. Es à dire que siéu en trin d'escrivure aro, e que sias en trin de me legi aro. Se me legissè, d'aiours, vòu dire qu'ai fini d'escrivure, que li coulègo dòu journau se soun entreva de la numerisacioun, de l'empresioun, e que tout acò es passa, es à dire despareigu. Ço qu'avès es uno marco de nòstis esfors, qu'eisisto soulamen perquè legissè l'article, e lou legissè aro. Dins un moumenet, aurés legi e la vostro leituro, elo tambèn cabussara dins lou passat, aura despareigu. Belèu que n'aurés un pichot souveni (au mens l'espère !), mai es lou souveni que sara présent, pas la leituro. E se me legissè un autre cop, poudra pas èstre coume la premiero leituro. Tant vòu dire que lou passat eisisto pas, o plus, o pulèu qu'eisisto dins lou présent. Es un "présent dòu passat", coume lou dis Augustin. Vaqui perqué la memòri es impourtanto. Fai revièure li gènt qu'an viscu emé nautre, fai revièure li moumen di vido passado e ansin ié douno uno segundo, tresenco vido, e mai encaro. Lou fai dins lou présent, toujour. Pòu pas faire autramen.

Se poudèn pas parla de passat, mai puleù de présent dòu pas-

Coume perdre soun tèms ?

sat, sara pas coumplica de coumprendre qu'es parié pèr l'avenidou. Se lou passat eisisto soulamen dins lis esperit que n'an la memòri, es à dire que coume lou passat eisisto plus, l'avenidou, de soun constat, eisisto pancaro. S'escrive aro en pensant que me legirés un jour, sabe bèn qu'acò's soulamen uno idèo e que belèu, pèr mant ûni rasoun, degun legira jamai aquélei ligno. Empacho pas d'escrivure, coume de faire toti li causo de la vido quotidiano. L'escoulan que preparo l'eisamen, lou païsan que lauro sa terro, l'artisan que començó soun trabai sabon, se ié demandan, que degun es segur d'arriba au bout. Mai lou fan parié, e an rasoun d'avé aquelo fe dins l'avenidou. Sènso aquelo fisanço, restarié plus qu'à s'arresta sènsa ròn esperá, es-à-dire à s'arresta de viéure (li feinant espèron, vous fagués pas d'ilusioun). Mai espèron que siegon lis autre pèr assegura soun avenidou!). La fe dins l'avenidou, l'avèn au présent. Adounc se pòu parla, dis Augustin, noun pas de tres tèms mai d'un, lou présent, souto tres espèci : lou présent, lou présent dòu passat e lou présent de l'avenidou. E lou mejor es qu'avèn aquéli tres tèms ensèn, e toustèms. E O ! Pòu sembla coumplica mai es uno causo viscudo pèr tout lou mounde, tout lou tèms. Pèr eisèmple, quouro parlas, o quouro cantas, au moumen que disès un mot, se sias au mitan de la fraso o dòu cant, avès dins l'esperit ço que venès de dire e ço que voulès dire. Se noun, parla, coume canta, sarié impoossible. Faudrié à cade instant se remembra ço que venèn de dire e ço que voulèn dire. Se poudrié jamai avança. Adounc la causo proudigioso que fasèn despièli la neissènço, es de teni ensèn, e au même moumen lei tres tèms. Pamens, Augustin fai la remarco que lou passat es pas uniforme, nimai l'avenidou. Disèn d'un rescontro qu'es arriba fai long-tèms, o gaire de tèms. D'ucaus qu'esperan que vai arriba, o qu'es pas près d'arriba. Es-à-dire que s'accountent pas de destria passat, présent e avenir, li mesuran. La mesuro, à la debuto, es completemen personau : "fai long-tèms", "gaire de tèms", "uno eternita" volon pas dire la memo causo segound li gènt. Mai aro, e despièli quâuqui siècle (pas mai, fai pas l'oubliada), avèn uno mesuro ôujeitivo, aquelo di reloge. Uno eternita pèr l'un, gaire de tèms pèr l'autre, mai uno ouro pèr toti, e aqui se pòu pas discuti. Li reloge empacharan jamai qu'un filme, pèr eisèmple, sèmble "long" au bout d'uno ouro, e un autre lèu acaba après dos ouro "soulamen", mai lou reloge nous baio uno endicacion universalo. Dòu même cop, destria dins lou passat de diferènci que poudèn pas imagina. Soulamen coumprendre. Que la terro ague 4 milion d'annado e miejo, coume lou dison lis astroufisician, o cinq milo an, coume se cresì encaro i'a dous siècle, la diferènci matematico es grando, la diferènci sicoulougico nulo : de tout biais, es luen. Es pèr acò que quouro trouban li marco d'un passat poudèn pas dire, se soun pas ligado à d'espèriènci personalo o d'istòri qu'avèn ausido, se soun de marco de quâuqui siècle o quâuqui milierat avans que la sciènci posque lou dire. Eisèmple : à Barcelouno, dins un ancian marcat (aquéu dòu Born), trasfourma en musèu, an cava pèr faire vèire lis abitacioun que fuguèron cuberto au moumen de la construcioun dòu marcat. La majo part de visitour noun enfourma pèson, à la debuto, que s'agis de l'epoco de l'empèri rouman. Segur que



sarié poussible. Mai en vesènt de mai près, e sobre-tout en couneissènt l'istòri, podon describi qu'aquélis abitacioun soun vièo de... tres siècle soulamen. Es un caire de Barcelouno completemen chapla à la fin de la guero de sucessioun d'Espagno, pèr ranfourça la vitòri dis Espagnò. Se coumren que li Catalan aguèsson enveje de moustra aquéu chaple. E se coumren tambèn qu'es pas soulamen dòu passat, mai dòu présent de la Catalouguo qu'aquéu musèu parlo, dins uno amiro claramen poulitico.

Passat, présent e avenir soun toujour mescla. Es la leiçoun d'Augustin. E lou tèms, mounte es ? Dins l'esperit de cada persono, d'un constat, toujour présent. Dins la mesuro di reloge, de l'autre, completemen impersounau. E li dous, aqueste cop, se mesclon pas toujour. Quouro dise qu'ai gagna de tèms, dòu poun de visto di reloge, es uno évidènto trufarié. Uno ouro de ma vido es uno ouro. Pode ròn gagna, ni perdre d'aiours. Quouro dise que siéu en avanço es parié. À cade moumen, siéu toujour à l'ouro ! Mai que li tardié se regaudisson pas trop lèu. Acò vai pèr lou tèms personau. Iéu, siéu toujour à l'ouro, es à dire à moun ouro. Mai davans lis autre es pas parié, e li reloge podon dirigi nostre envirounamen. Se vous espère à tres ouro e qu'arrabis à quatre, pèr ieu, avès uno ouro de retard, i'a ges de discutido poussible. Moun tèms es pas lou vostre, segur, mai sian dins lou même mounde e li reloge n'en soun la mesuro. Pèr cop d'astre o pèr malastre, aro, sian tout lou tèms en trin de regarda l'ouro e de festeja d'anniversàri. Augustin lou poudié pas prevèire, éu que dis dòu tèms qu'es uno estensioun de l'amo, e pas mai. Mai nous a dubert la diversita dòu passat, que fai pensa, pantaia, que ligo passat e présent pèr l'avenidou. La veiren, aquelo diversita, dins uno pichoto vilou prouvençalo, lou cop que vèn. N'en dise pas mai.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philosorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

De Mounserrat à Mountsegur

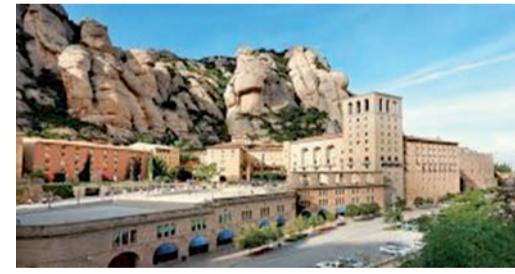
Victour Balaguer e Marius André dins lei piadas de Mistral e dau rèi En Pèire

Noun se pòu coumpara de-bon l'escriván, pouèto e dramaturge roumanti, journalista, istouriografe e ome pouilit catalan Victor Balaguer (1824-1901) emé Marius André (1868-1927) felibre, pouèto prouvençau de tres recuei, qu'escriguè uno trenteno d'article dins lou periudi *l'Aïoli* (1891-1899) founda e diregi en soto-man pèr F. Mistral emai cinq oubrage en francés, uno obro minsourleto raport i deseño de voulume publica de la plumo de Balaguer istourian e pouilitique, que poudèn coundsuta dins lou sumptuous musèu de Vilanova i la Geltrù que n'en fuguè lou mecène.

En tout cas, lou diploumate Marius André, après dos annado passado à Barcelouno dins lei burèu dòu consulat de Franço fuguè nouma en 1895 soto-counsul à Madrid, ounte rescontré Victor Balaguer, lou grand ome catalan senatour à vido que trento an peravans eisila en Prouvençò emé Quintana e d'autri Catalan, avié nousa de liame d'amista emé Frederi Mistral e lei felibre prouvençau, simboulisa *ad vitam eternam* pèr la *Coupo santo e versanto*. Mau-grat de divergènci pouilitico founso, e la diferènci d'age, lei dous ome communièron dins la memo fe ansin resumido pèr Marius André : — *Quand la lenga n'es pas morta, la patria encara viu e té toti dous se retroubèron dins l'eisaltacioun deis evenimen de la Crousado deis Albigés que li veguèron l'afourtimen de l'amista o de la fraternita catalano-prouvençalo, un remake bèn moudeste de la periodo de 1864-1868.*

Lou titre d'aquest article sara dounç de

Mountserrat à Mountsegur, partèt dòu fèt que d'un constat Victor Balaguer emé sa pouësia dedicado à la Vierge de Mountserrat (1857) aguè renuncia au castihan de sa primo jument empleguè unicamen la lengo catalano dins seis obro literari e dramatico, après aguè restaura lei jo flourau en 1859 e de l'autre que lou jouve Marius André que s'èro familiarsa emé lou catalanism durant soun sejour à Barcelouno, escriguè en francés un rouman fadié à tesi un pau languissènt intitula "Mountserrat" publica en 1896 e que té toti dous



se tournèron trouba dòu mens simboulicamen dins leis auturo pouëtico de la citadello cataro de Mountsegur.

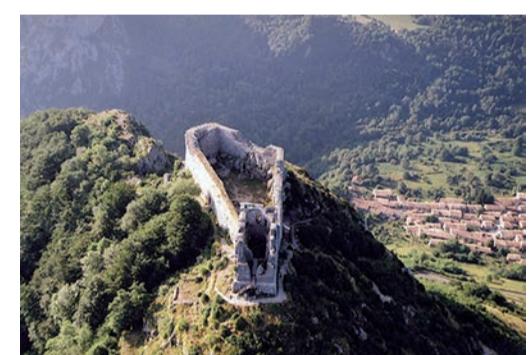
Lou jouve pouèto prouvençau laureat dei jo flourau setenari dòu Felibrige de 1889 dins sa periodo madrilenco fuguè amistadousamen reçaupu pèr Balaguer senatour *vitalici* (pèr tutto la vido) dins sa magnifico residènci de la Mountcloua, ounte rèsto vuei lou primiè ministre espagnòu e alor entreprenèu de tradurre en prosò e en prouvençau la trilogio dramatico de "Lous Pireneus" que claus en apouèteisi la prouducion teatralo roumantico de V. Balaguer, publicado l'an 1892. La revirado dins la lengo dei felibre que n'en fai M. André fougè

quant-e-quant publicado pèr Roumanille, en Avignoun en 1896, precedi d'esclarigimen que precison la pousicioun de Marius André sus lei dous albigrisme. Un qu'ei marrit, aquèu de soun coulègo felibre de Toulous, Agustre Fourest pouèto de talent, mai esperit faus dins sa pousatu religioso autant e belèu mai que pouilitico que soustant l'eresio au nom de la toulérènci e dei valour republicano e lou bon albigrisme, lou siéu, lei crousat de Simoun de Mountfourt an bèn agu fa d'estirpa lou catarisme, uno séito infamo, anti-latino e anti-prouvençalo que fuguè la causo de tóutei lei malur de la Prouvençò.

En tout cas, se soun agu compourta coumo de barbare dòu Nord en conquistant un païs qu'ero pas lou siéu e en destrusènt la civilisacioun dei troubadour. Pèr Marius André la trilogio de Balaguer serié uno tragedio ounie lei record de la patrio prouvençalo li soun celebra de-longo, l'eresio e lou catarisme jamai. Es verai eiçò ? l'aurié pas quaucarèn autre dins l'ultimo obro dramatico de Balaguer ?

À nautre de desembuia l'escagno... Coumo que n'en siegue, lou vieiun de Balaguer, l'immense role pouilitic e literari qu'aví agu jogua dins lei raport entre Catalouguo e Espagno fan contrast emé la jounesso d'André e l'insignifianço de soun acioun felibrent en favour de la respelido, emai que faguèsse parti de la jouvo gardo de Mistral federalista e literari dei annado 1890.

Coumo Carles Maurras que fuguè lou mestre d'obro dòu manifeste federalista de 1891 e que Marius André rejougueira pus tard dins soun "Action française", lou jouve diploumate coum l'impossibilita de trasferi la reneissènço mistralenco dins lou doumèni pouilitic e cabusso



dins l'utopio : "La vie harmonieuse de Mistral" fuguè soun darrier oubrage en 1927 après aguè publica "Emé d'arange un cargamen" qu'ei sa meiou trobo pouëtico.

Quant à la trilogio dramatico cataro de Balaguer "Lous Pireneus", cènt an après que l'obro fugue enfin creado sus sceno soto formo d'opera à Barcelouno. N'en faguère en 2010 uno versioun abréujado, revirado en vers prouvençau decasilabe, coumo l'ouriguinau, que nostro marrido troupo teatralo d'amator creatian soto lou poug de Mountsegur, pèr lei rescountra tradicionau de la Sant-Jan d'estiu entre Catalan e Òcitan e qu'interpréterian puèi uno deseno de fes en Prouvençò, çò que nous vauguè lou grand prèmi de festenau de teatre prouvençau de Fuvèu - *La Fuvello* - qu'a belèu pas la renoumado deis Oscar o dei Molèire, mai, peccaire, s'accountentan de çò qu'avèn. Ensèn emé lou paure e regreta Enric Garriga i Trullouls, aqueste cop avian fa pèr-de-bon sus uno sceno lou camin que meno d'un simbèu à un autre, de Mountserrat à Mountsegur.

Pèire Pessemesse

■ Gravesoun

La rintrado s'adoubo adeja au CREDD'O ! Lou Prougramo es espetaclous pèr la represo di Charradisso. *conférences !*
Divèndre 15 de setèmbre 2017 : Journado europenco dou Patrimòni : "Mistral et l'Histoire, rapport et influence" pèr Felipe Martel, Presidente de la FELCO. Espace Culturel, 20 ouro 30, Gravesoun.

■ Lou Païs n° 433

La bello revisto de l'Escolo Gabalo, dins soun numerò d'estièu retrais toujour un pau de la vido passado dou Gevaudan : li menhir, un pau de can-soun, un pau de pouësia, un pau de cascraleto. Mai subre-tout soun numerò especiau d'estièu es counsacra à Langougnou e lou naut Alié. La revisto tout en coulour, es dedicado à l'istòri de Langougnou e de soun terraire : li glèiso, li pont, quauquai personalita qu'an fa lou païs, l'istòri de l'arribado dou trin, de belli fotò de font e de pont e uno virado dins li vilajoun dis alentour. Un fountougrafe pacient a sachu aganta li retra di bësti sauvajo : uno machoto, l'aiglo, lou martin-pescaire pèr de-segur s'acaba sus uno istòri de loup e de la bësti dou Gevaudan...

Pèr s'abouna : *Les Amis du Païs e de l'Escolo Gabalo*. Encò de Jean Brunel - 14 Résidence Les Prés Hauts - Avenue de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac. L'abounamen es de 26 éuro pèr la revisto e li dous numerò especiau.

■ Istòri de baleno

D'en proumié, li coumpanié maritim an trouba un biais pèr pas turta li baleno. À parti dou 1e de juliet 2017, un sistèmo anti-coulisioun vai èstre istala sus li batèu francés de mai de 24 m trevant lou santuari Palagos. À l'aveni lou sistèmo sara istala sus li cargò e li ferry qu'asseguron la traversada devers la Corso.

Despièl l'an 2000 *La Méridionale* es equipado coume la SNCM despièl 2011. Piè, chasco baleno a soun cant, lis orque siblon e li dòufin cliqueton. Lis orque de l'Altantique an pas lou meme langage qu'aquéli d'Argentino. Lou Delphinorove es un proujet que vai reinsera li dòufin que vivon en cativita dins la Mar de Berro, e li metre mai en mar. L'idèo vèn de dous marin qu'an travai emé lou Coumandant Cousteau.

Un pèis sènso tèsto fuguè pesca dins lis abisso de l'Australio pèr uno espeditioun scientific. Vivènt à mai de 4.000 m de founs, es uno creaturo extraordinàri que fuguè visto soulamen en 1873. Aquest pèis, que fuguè remonta, a pas ges d'ieu, e sa bouco es en dessouto de soun cors. Uno bësti bén misteriouso...

■ Felibrejado à Lunèu

La mantenènço dou Felibrige de Lengadò-Roussihoun presènto sa Grand felibrejado IVencò d'Escolo.

Lou dissate 23 de setèmbre de 2017

Dins lou meravíous site d'Ambrussum

(En cas de plueio se debanara à Vilo-Telo)

9 ouro 45 :

Acamp de travai di Cabiscòu, si Burèu acoumpagna de sis ensignaire.

De 10 ouro à 18 ouro :

Felibrejado en presènci d'éditeur, dis obro d'Escolo emé dedicadis dis autour, di bouquiné.

12 ouro 15 :

1) Dicho d'Acuïènço dou Mestre d'Obro Enri Alcon, Cabiscòu de L'Escolo dou Vidourle.

2) Preso de paraulo dis elegit.

4) Aloucucioun dou Majourau Gabriéu Brun, Sendi de Lengadò-Roussihoun.

12 ouro 30 :

Aperitiu pourgi pèr lou Municipé de LUNÈU

De 13 ouro à 19 ouro 30 :

Dinado sourtido de la biasso enflourido de la felibrejado

Pople d'Arle, veici ta rèino

Anaïs Lesbros

Rèino d'Arle

Es emé la fourmulo councrudo qu'Anaïs Lesbros fuguè presentado lou 1é de mai au bescaume de la Coumuno pèr lou conse, Arvéu Schiavetti, accusuma à l'eisercice...

Lou dimenche, sus la sceno grando dou Tiatre Anti, s'es dubert en majesta pèr elo lou XXIII^e règne, lou siéu. Après Mandy Graillon, gènto rèino dinamico, es elo qu'incarnara dins li ceremounié óuficialo, la culturo prouvençalo dins soun ensemble, en Arle e soun relarg mai tambèn de l'autre man de Rose e belèu à l'estrangé.

Es un camin de batanto que veni rèino d'Arle, coumenço tre l'enfanço...

Fau proumié èstre nascudo en païs d'Arle e ié resta, agué entre 18 e 24 an sèns èstre maridado, counisse la culturo d'afous, la tradicoun, li us, l'istòri, la literaturo prouvençalo, lou coutume d'Arle e mestreja la lengo d'o sufisentamen pèr

teni counverso e parla prouvençau davans uno moulounado de gènt coume lou dimenche de matin pèr l'introunisacioun dou tems di fèsto d'Arle.

Demié li 7 poustulanto, soulamen 4 fuguèron retengudo après d'esprovo esricho e ouralo à la debuto d'abrieu davans un coumitat requist. Pièi fau encaro passa un ourau lou 1é de mai, jour de la Fèsto di gardian. Naïs capitè à totú lis esprovo e la vaqui rèino au bescaume tant pantaia!

La nouveau Rèino

Nascudo en Arle, rèsto à Moulegès e seguis d'estudi pèr èstre assistanta soucialo, a 23 an.

Sa maire se vestis en Arlatenco e soun fraire en gardian.

Soun grand, Marcèu Cazeau es bèn couneigu pèr si dicho e si pouemo en prouvençau que Naïs n'en recità un dimenche. Es fiho de pastre e n'es fièro. Participè à l'amoustantage de pichoto. Dins sa dicho a parla de la riquesso di proudu dou terraire

prouvençau (que se poudrié n'en faire un repas complitè) e de la fe di biòu.

Sara de-segur uno rèino lisquo, afeciounado e chanudo e que saupra defendre emai



Nicoulau Koukas que s'assajè à dire quauquai mot en prouvençau, lou soulet!, pièi quauquai nouvèu: Mounico Michel, deputado e Renaud Muselier, president nou de la Regioun, cousejant lou conse d'Arle, e Cyril Juglaret, conseié regiou-nau.

De pas óublida douz abitura, dono Sérénà, conservatriço dou Museon Arlaten e mèmbe de la Jurado e Crestian Lacroix, cordurié e artista de modo bèn ispira de soun patrimòni arlaten.

Miquèlo Quax que beilejo Festiv'Arles, ourganisatriço di ceremounié, faguè remarka qu'èro uno poulidò annado pèr veni rèino que festejan li 150 an de la Coupo óuferto en 1867 pèr li Catalan i Prouvençau pèr gramacia de soun ajudo.

E lou cant de Frederi Mistral resclantigué de touto part dins l'emiciecle, coundunien tòutis ensèn. Sequènci e d'empoucioun emai d'espèr, de fraternita e de pas.

Viviano Roux

À l'assaut dou Ventour

Mistral veniè d'escalada, sus l'esquino d'un miòu, lou Ventour. La davalado dou cossat nord, d'à pèd, fuguè forço mai deli-cato. Es éu que lou diguè dins si *Memòri e Raconte*. Tambèn, soun raconte espremis un grand soulajamen quouro, emé Aubanel e Grivolas, arribè à Mount-Brun.

Resistè pas adounc au plasé de nouta un vièi repouverbi :

— À Mount-Brun, se disié autre-tèms en Dóufinat, s'arribas à dos ouro, à tres ié sias pendu, tout en apoundènt pèr rassegura soun leitor:

— Fai bèn vèire que lou prouverbi es pas toujour vertadiéu... Mai se dèu rapourta (ieu lou crese) au renoum dou terrible Mount-Brun, lou capitani uganaud, qu'èro seignour d'aquéu village. Es éu, Charle dou Pieu, di lou brave Mount-Brun, que tenguè targo au rèi de Franço, disèn pèr si resoun que lis armo e lou jo rendien lis ome egau... Li guerro de religioun estènt terminado, au mens aquéli qu'oupousavon catoulic e protestant, l'aceui à Mount-Brun s'es bèn ameioura. Vilage prouvençau à la limito dou Dóufinat, es devengu un liò de séjour recerca, ounte li gènt de la Basso amavon passa l'estièu. E mai i'a de terme, dounç de curisto. E lou Ventour ié fai toujour uno bello oumbro.

Justamen, revenèn au Ventour, que fai aro veni à-n-éu de milié de courrentin, coume un eimant atiro la limaio dou fèrri. Dintre éu, i'a uno categoriò particuliero, lou ciclista. Chasco annado, soun mai noumbrus a vougué escalada lou gigant de Prouvènço, la fatorgo creado pèr lou Tour de Franço, sis esplé e si dramo, estènt pas pèr rèn dins quel engavachamen.

Alor, escalo qu'escalaras, quouro la sesoun devèn bello, sènt fort la susour. Subre-tout béujo e oulandeso quouro, mié-jun, nòstis ami d'eilabas ourganison uno meno de cours, dison uno ciclo-espourtivo, que noumon "La Cannibalo". Cannibale, èro l'escais-noum dou grand champion Eddy Merckx, e de-segur que fai un bel apetis pèr crouca e digeri lou rebalun prepausa: coumençon pèr uno meso en bouco e en cambo à l'entour de la mountagno, pèr pimenta la besougnò perseguisson emé quauquai poulit còu de nòsti Barouniè e, en fin finalo, se forçon pèr empassa lou grand Mount.

Quaque jour avans l'esprovo, falié vèire

lou ciclista s'entrina sus nòsti pichòti routo, pas encaro perfumado à la lavando mai adeja decourado pèr d'enòrmi bouissoun de ginèsto coulour d'or. Roulavon en cabedù, tòuti vesti de maiot que celèbron en Prouvènço la vertu de tau vo tal espousnor walloun vo flamand (o, o, eisisto de païs ounte se parlo óuficialamen mai que d'uno lengo), e se n'en rescountravo dins tòuti li tournadis.

Vous countarai pas la curso, ai vist qu'un estand de ravitaiamen. Mai que de cicle beluguejant, mounta pèr de jouine, de gai, de mens jouine e de mens gai, de femo tambèn, que roulavon emé lis ome. Se n'i'a qu'un vincèire, quasi tòuti soun arriba à la fin de l'escourregudo: fotò, diplomo, tòuti an gagna de bèu souveni pèr l'ivèr.

Es la recoumpèndo d'un entrinamen regulièr e d'uno bono alimentacioun en proudu energeti. Nàni!, nàni, parlo pas de doping, simplamen d'aquéli bevèndo, poucioun e autre delice que permeton de teni la distànci.

Rèn de nouvèu: lou farmacian de Mount-Brun n'en vendié adeja i'a un siècle! Fasié la reclamo de soun "Kola BARRAL Fousfatado" dins lou journau e dins de revisto prouvençalo. Veici aquelo retrabado dins l'Armana dou Ventour, pèr l'an 1901, lou bèu proumié dou siècle XX^e,

pèr estruire e amusa lou brave pople mie-journau:

... aquelo requisto liquour es necito en tòuti li gènt qu'an besoun de repatina si forço epuisado ...

Es precioso pèr li ciclista e pèr tòuti aquéli que despènson si forço musculàri, e baio uno resistènço à tutto esprovo contro lou lassige.

Lou farmacian Jousé Barral, à Mount-Brun (Droumo)

Vous mando ansin, mouinant uno pichoto soumo,

De que rejoueni subran li pauri vièi.

Li KOLA, sèns menti novo font de Jouvènço,

Redouenant forço e voio à l'antico Prouvènço

Rènd li jouine arderous, countent coume de rèi

Lou Barral, bessai avié agu la premounicioun que, au siècle XXI^e, mai de 130 000 ciclista (*) vendrien chasco annado dei quatre cantoun dou mounde pèr escala lou Ventour dins la calour de l'estièu.

(*) chifro douna pèr Laurèns Jalabert, pendant uno estapo dou Tour de Franço en juillet de 2017.

Andriéu Poggio & Glaudo Lhotelier

Kola BARRAL Fousfatado

Aquelo requisto liquour es necito en tòuti li gènt qu'an besoun de repatina si forço epuisado pèr l'âge, l'obro o la malandro. Es lou remèdi chòusi di counvalescent, di vièi, dis anemique, e, en generau, de tòuti li persouno feblo.

Es precioso pèr li Cicliste e pèr tòuti aquéli que despènson si forço musculàri, e baio uno registènço à tutto esprovo contro lou lassige.

Lou farmacian Jousè BARRAL, à MOUNT-BRUN (Droumo)

Vous mando ansin, mouinant uno pichoto soumo,

De que rejoueni subran li pauri vièi.

Li KOLA, sèns menti novo font de Jouvènço,

Redouenant forço e voio à l'antico Prouvènço,

Rènd li jouine arderous, countent coume de rèi.

Lou flacoun : 3 fr. 50. — Lou litre : 7 fr.

Farmacio J. BARRAL, à MOUNT-BRUN-LI-BAN (Droumo)

Prencipau Depausetari de l'encoutrado :

à Veisoun, farmacio FICOT e GANICHOT; à Niouns, P. FICOT;

à Vau-rias, BERTHET; en Avignoun, CHAUDET.

Li glaciero de la Santo-Baumo

Au siècle dèss-e-vuechen se coumptava un vintenu de glaciero dins la mountagno de la Santo Baumo. La majo part s'atroboun à l'uba dóu mourre d'Agnis sus la Comuna de Masaugo monte la proumiero fuguè eregido dins lou relarg de Font-Frejo en 1640. Se n'en pòu vèire à Meinarguento, anciano comuno religado à Masaugo en 1839, à Pivau, à la Mauringuiero, au Plan d'Aup, à Signo, à Rougié, Auruòu e à Gèmo... E dins tout lou Var se n'en coumptava uno cinquante-no. N'en an trouba à-n-Entrecastèu, Trans, Lou Vau, Pignans, Ampus... e que saup ieu. Vuei, dins lou relarg de Font-Frejo n'en rèsto sèt que soun meraviousamen aparado. À Masaugo, an estiganya un museon de la glaço. En 1990 lou Cunsèu Generau dóu Var a fa restaura aquelo de Pivau que se pòu vesita. N'i a que soun estado tremudado en oustau pèr la dimenchado mai si proupietari i'nebisson d'intra.

Li glaciero, soun li Rouman que n'aguèron l'idèio, mai passèron pèr maio à l'Age Mejan e fuguèron tourna-mai à la modo e s'espandiguèron en Franço tutto souto Enri lou tresen qu'entremenè la glaço à la Court. Pamens, l'usage e lou coumerce de la glaço soun practica despièi que sant Jóusè èro jouvenome. Verai an trouva de muro de pouz qu'atèston que se fabregavo adeja de glaço vaqui tres milo an avans nosto èro, en Grèco vo en Irak. En 1656, quoru la réino Crestino de Suèdo venguè à Marsiho, sa despènso de glaço pèr soun usanço fuguè de 116 liéuro ço que fai dins li milo èurò de vuei.

La glaço fuguè en vogo au siècle dèss-e-vuechen. À Paris, fasié mestie d'ana tasta uno glaço au Café Procope qu'èro treva pèr lis escrivans e lis artistas. La glaço fargado à la Santo Baumo fuguè de tout tems un proudu de lüssi enjusqu'au siècle vintem oultre lou kilò de glaço se chabissé au pres d'un kilò de blad! La glaço servé tant pèr refresca li bevèndo dis oustalari vo di tubet, que pèr serva la mangiho vo li proudu de la pescarié. Èro tambèn emplegado dins lis espitau pèr apasima li malautié, li macaduro e li plago. Pèr provo à Font-Frejo n'i a tres que se sonon "glaciero de l'espitau".

La glaço se carrejava dins de cournudo cargado sus de cèrris agouloupa de vignodou-diable e de saco de juto. S'endraiau puèi en passant pèr lou Latay monte franguiessou lou Pont dóu Diable vuei abousouna. Puèi lou planetèu dóu Siòu Blanc e Revèst lis Aigo pèr arriba à Touloun. Se n'en carrejava tambèn à Marsiho emé de miolo embastado. Dóu tems dis Escabin l'avié de trin de dès, douge miòu o miolo embasta, chascun pourtava 140 kilò de glaço que se pagavo tres liéuro. Èro uno mauno pèr li mulatié. Lou viagi se fasié de nue pèr s'apara de la foundo. Se n'en perdié pamens trento dóu cent vo mai, seguènt lou tems. En arribant, la glaço èro messo tourna-mai en servo dins d'autri glaciero de conservacioun. À Marsiho n'avié uno à Nosto Damo dóu Mount e uno à Setèmo que se mantenguèron dous sièle de tems.

La barraduro di glaciero coumencè en 1888 emé la vengudo di camin de fèri. Aquéu trasport èro mens carivènd e sobre-tout anavon cerca la glaço enjusquo dins li counglas naturau dis Aup fabregado à gratis. Puèi en 1898, l'aparicioun d'usino de glaço artificial fuguè l'abolimen d'aquéli glaciero.

Li dernié viagi se faguèron vers lis annado 1920. Pèr chabènço d'uni que i'a se coun-



goustavon de glaço naturalo pèr esnoubisme. Uno di proumiéris usino à glaço dóu relarg plantè caviho en lèro, puèi uno à Touloun en 1900. Dins lou rode la grando glaciero Gaudin dicho de Pivau, enartado de 1875 à 1885, fuguè esplechado dos annado soulamen, mai soun proupietari escantiguè pamens si dèute e gagnè meme de dardèno. Aquelo poudiè serva pas mai de 3 100 mètre cube de glaço. La servo de glaço se cargava en dous palié, 1 500 mètre cube sus lou dabas e se finissé pèr 1 600 mètre cube pèr l'aut.

Pèr la pichoto istòri lou coumerce de la glaço fuguè un privilège pèr quauqui catau emé la benedicioun de Louïs lou XIVen.

En 1663, Marsiho croumpè lou dre de faire lou negòci de la glaço sus soun terraire. Lou rèsto de la Prouvènço èro lou mounoupòli d'uno grande famili de-z-Ais. Aquel usagi s'abouliguè en 1789 emé la Revoulucion. Partant d'aquí, cadun pousquè s'istala masiè de la glaço. N'agauè forço qu'aprouficheron d'aquélo mauno. Lou travai à l'entour di glaciero pourtava de dardèno i pèd-terrous de l'encoutrando, que d'ivèr avien gaire d'obro dins li tenamen. À Font-Frejo, se n'en fasié pèr lou mens 4 000 mètre cube e s'emplegava seissanta oubré dins la sesoun.

Pamens me fau parla d'aquele de Gèmo, moun païs, bastido à l'entour de l'annado 1710, aquelo d'aquí s'atrobou sus lou pendis, à l'ombro dóu Baus de Bartagno à vue cènt metre d'autitudo. Fau camina uno oureto despuèi lou camin de l'Espigoulié (RD2) e arriba sus un pradèu, mounte, d'un budèu au bèu mitan d'uno restanco, rajavo uno font. Soun aigo lindo e fresco abéuravo li passant, vuei, ai las!, s'es agoutado. Aqui se poudié desassada après la soudo mountado de la draio. Aro, vous fau carga uno flasco.

Aquèu pradèu sèmbla vuei, uno esclariero. Mai se vèi encaro li rèsto de barquiéu que l'aigo de la font emplissié. Aquesto aigo gelavo de desèmbre à janvié. Alor se trencau de pan de glaço, pèr li faire davala dins lou pouz que soun founs èro tapa peravans d'un lié de brancoun e de paio pèr eisi l'escoulamen de l'aigo de foundo. Falié quatre recordo dins l'ivèr pèr empli lou pouz. Puèi la porto èro emmurado e la glaço fasié un blot masera. Au mes de mai se coumençava un

travai riscous que dounava de grame à tria en aquéli qu'èron dins lou pouz emé resso, maiet e escaupre: taivon de pan que soutien puèi dòu trau à la carrelo. Lis estivavon dins de cournudo pèr èstre carga sus de cèrris e mena à Marsiho que se n'en vèi encaro li marco dòu roudan sus lou camin carretié. Vuei n'en rèsto qu'un grand trau badant lis estello. D'uni que i'a dison que li loup an despareissu dòu mountagnàgi emé li glaciero. Mai bessai que revènon... mai sènsou lou fres d'avans!

Pèr l'istòri: Dins l'annado 1685, l'ivèr fuguè tant caud que pousquèron pas prouddure de glaço. Li fermiè èron dins l'òubligacioun de prouvesi de glaço fin-qu'avien un verbau se n'en mancavon. De pòu de n'en manca, n'en faguèron veni pèr batèu sus lou Rose despuèi li counglas dis Aup. Mai l'agauè de garroulo amenistrativ tant la glaço se vendé car. N'avié qu'avien de soubro e que voulén chabi si reservo e ansin faguèron cabussa l'affaire. Alor li batèu sus ordre amenistratiu fuguèron mes à l'amaro au Frieu. Li proupietari enrouteron un proucès que gagnèron. Mai pecaire d'eli n'en recoubreron soulamen vint dòu cent. Pamens n'avié 1 400 quintau que fuguèron chabi à 50 sòu lou quintau. Alors li reguignaire se raubèron li trin de miolo entre fermiè. Vous n'en ai counta l'istòri i'a quauqui tems.

Pèr fini, vaqu quauquis annado, avié fa uno escourregudo sus lou Mount Maïdo à l'isclo de la Reünioun. E aqui vai-ti-pas qu'ai trouba à la sousto d'uno baumo, uno glaciero bastido coume au nostre. Aquelo d'aquí fuguè cavado dins lis annado 1830 pèr d'esclau. Sus de baus lisc avien basti de restanco que tenien lis aigo de plueio. Aquélis aigo gelavon l'ivèr. Fau dire que dins aquéu relarg dòu Grand Bénare fai l'ivèr rigouros. La glaciero venguè lou brès dòu coumèrci de la glaço à la Reünioun. La glaço èro taiado pèr d'esclau en pan de dès kilò, que menavon puèi emballa dins de saco de lano. Aquélis pàuri gusas davalavon carga coume d'abihò dins de draio escalabrouso. La glaço se chabissé sus li marcat de Sant Danis fin-que li richi couloun beguèsson si bevèndo fresco.

Jan Pèire de Gèmo.

Duberturo dòu Palais dòu Roure

Lou Palais dòu Roure, après quatre an de chantié qu'an justifica sa barraduro au public dòu 8 de janvié 2017 au 15 setèmbre 2017, vai mai durbi si porto à l'oucasioun di Journado dòu Patrimòni, lou dissate 16 de setèmbre presentant lou meme èime e uno nouvello jouinenço.

Lou Palais, basti à la fin dòu siècle XVen, asata à la modo vers 1700, vueja e tras que desgrada de 1907 à 1918, fuguè alor croumpa pèr Jano de Flandreys (1874-1959) pèr n'en faire un lioc à la glòri di culturo latino. Ansins consacrè li quaranto darriéris annado de sa vida à ranima la vièjo bastisso, sènsou relàmbi. Dins lis annado 1920, oubrè especialamen à tourna baia au bastimen soun unita d'estile e soun estetico.

La restauracioun dòu Palais dòu Roure,

esperado pèr li Avignounen despièi mai d'uno decenio, fuguè menado pèr Didier Repellin, architète en cap di Mounumen Istouri, e seguido pèr li service de la Vilo d'Avignoun.

Li restauracioun d'en deforo fuguèron tambèn l'oucasioun de quauqui represo dins lou dedins, necessitant la barraduro dòu Palais. Duberturo à parti dòu 16 de setèmbre, dòu dimars au dissate, de 10 ouro-13 ouro e de 2 ouro-6 ouro. Vesito guidado à 11 ouro o sus rendés-vous. La Bibliotèco e lou Cèntr de doumentatioun soun dubert dòu dilun au divèndre de 9 ouro-12 ouro e de 2 ouro-5 ouro.

Uno espousicioun sara prepausado à parti de la duberturo: *Lou Palais di Baroncelli. Entre*

Provence e Toscane, dòu 15 de setèmbre 2017 au 6 de janvié 2018.

De setèmbre 2017 à janvié 2020, lou *Cycle du renouveau du Palais du Roure* desveloupara cinq espousicioun accompagnado chascuno d'uno publicacioun. Aquest cicle permetra pèr lou proumié cop uno comprenesoun complèto d'aqueste liò riche e d'originau, en caminant à travès soun istòri, sis oste e si couleicoun.

La proumiero partie evoco la proumiero vido dòu Palais, quand èro l'oustau di Baroncelli, au mitan dòu siècle XVen au debut dòu XXen, emé li retrai d'epoco, lis archièu, lis obro e doucumen d'originau que raconto uno famiho e un liò sus un mié-milenàri.

Louis Millet

■ La Barben

S'avèt un pau de dardèno d'avanço, poudrés croumpa lou castèu crenela, lou mai vièi de Prouvènço: la fourtaresso espetacloso de La Barben cerco un nouvèu proupietari. Lou bastimen es classa mounumen istouri despièi 1984, qu'a mai de milo an: lou doumaine es situacioun es meravilhoso, mai tambèn lou dedins es forço bèn counserva. Lou jardin es de Le Nôtre, lou jardinié dòu Rèi Louis lou XIVen.

Li mobile soun d'epoco, li parets dòu saloun soun pintado, la capello es d'estile medievau, la cousinou a serva totùi sis eisino, e i'a un sesantau de pèço...

Fasié partida d'abadié de Sant Vitour avans l'annado 1009, e fuguè proupieta dòu rèi Reinié que lou vendeguè i Forbin. Es lou grand de la proupietari d'aro que creè lou zoo.

Costo 15 milion d'eurò: alor, à vòsti boursoun avans qu'u meravilhoso de nostre patrimòni prouvençau siguèsse croumpado pèr un riche estrangié!

■ La Courdarié

La carriero de La Corderie à Marsiho

Es de-segur qu'a chasque cop que fan de founacioun pèr aboura un inmoble dins Marsiho trobon d'antiquita o de rèsto de la pèsto de 1720.

Aquesto cop, es uno carriero de pèiro qu'an destousca. Lis arqueologues e même la ministre soun d'accord pèr sauvo-garda l'endré, qu'es uno descuberto eisepciounalo. N'en es pas de même pèr lou proumotour...

Es un site arqueologique, emé de sarcophage e tambèn un site geologique emé uno carriero. Situï quasimen au pèd dòu bàrri de Louis lou XIVen e proche la Bono Maire, es uno pèiro cauquiero, eisado de travaia emé d'outis simple e que li Grec an utilisado au siècle Ven av. J.-C., pèr basti la ciéuta fouceiana.

Es previst d'estudia lou site, de lou curbi en partido, la mai interessant, tout en restant vesible e poudra èstre visitado pèr lou public e coumentado.

Lou chanté de coustrucion devrié coumença à la debuto de setèmbre.

■ De mot de modo

Pamens, óublidou pas que l'ome es oumnivore e que fau resta rasounable en tout.

Li vegetarian

Un vegetarian manjo pas de viando, valènt-à-dire, pas de biòu, ni de galinaio, ni de pèis. Lou "vegetarisme à la franceso", apound pamens lou pèis.

Li fleissitarian fan uno diminucioun de la consumacioun de viando. Se manjo pas ges de car animalo, un vegetarian, au contro, quauqui fes counsumara de proudu lachié, de mèu e d'òiu, que soun de proudu animau mai pas d'animau en éli-même.

Un vegetarian counsumara ges de souto-proud de l'abatage di besti, coume la gelatino, lou caviar, la presuro.

Li vegetarian

Un vegetarian counsumo ges de proudu eissi de l'espèche animalo, coume la car animalo, mai tambèn lou la, lou mèu vo lis iòu.

Lou vegetarian manjo doun pas de viando, de galinaio, de car-salado, de pèis, de cruvellu, de coquihage, e de proudu animau coume lou la, lis iòu, lou froumage, li iaourt...

Li vegan

Lou vegan espandis soun idèio au-delà d'un régime alimentari de vegetarian. Lou vegan es engaja dins la prouteicioun animalo e li defènd dins totùi li doumaine.

Cargara adounc pas de cuer o de lano, de sedo, utilisara pas de cosmetique countenènt de derivat animau, o de proudu d'oustau testa sus éli. Utilisara pas de gelatino, de lanoulin.

La legèndo de Sakopo*

Lou vièi Sakopo, las de tirassa lou fielat, se demandavo perqué mai sei rière toungian avien chausi aquélei ribo perduto pèr li founa uno coulounié. Perqué tant de brutaleta? Lou canibalisme, d'ome empeguola, un fort ciclopeu basti à la susour d'esclau... pèr quaqueis eiminasso arrenoua e roucassiero, mounte aro, bèu soulet, estacavo lou nego-chin. La pròchi marina estrambourdavo de velié de plasènço, mentre lei pescaire uvean, navigatour dóu tron de Diéu, degaiavon soun mestié pèr leis ativita touristico. Menavon aro, tibanaire e naturisto sus l'isclet de Faiòa* vo lou deis aucéu dins lou nord de Wallis. Vouei, segur! viéure dóu pesca, à l'ouro de vuei, laiso pensatié, mai, pamens, vouei, pamens! De mounte venèn pèr èstre ço que sian?

Resigna, s'entournè à l'oustau, ensuca pèr lou cagnard desembren. Despuèi qu'èro partido Suliana, dès an déjà, soulas e sèns amour, se clafissié de vin vo de bierro, dependié de l'oucasien. E s'avié proun de sòu, pitavo tambèn lou wiski. Vivié en despert e souartié raramen. À pesca e bèn segur pèr la grand messo, lou dimanche, à Malaefou*. Senoun, cultivavo d'ignamo à restanco d'Utuleve*. Coumo fasien sei vièi. Menavo uno vido mesurado. Pamens, quand lou mourau calavo, à vèspre fali, cercavo de lou remounta emé fouaço libaciun. Alor, planant sus la vinasso, dournié proun souvènt à l'Oustalarié de la Tarodiero. Riscavo rèn. Leis estello dei troupico, misericordioua, badon la souam de l'empegaduro.

Uno nue d'equinòssi, pamens, sa vido bèn reglado, barquejè. Dóu caire d'Halalo*, agantè sei fielat, un troucas grèu e negre. Crentous de chapla soun paure bèn, blestemant coumo un demouiastre, aduguè chincherin lou cargamen à bouano fin. E se dis qu'aquelo nue, la mar freniguè de la vergouguo.

Mai lou Segnour perdourè enca un còup la desmesuro dóu miscresent que bèn lèu s'espantè. Lou troucas èro pas autre cavo qu'un grand crucifis parié à lou que mestrejo l'autar de Fuga Uvea. Passi de sa longo demouranço en mar, quinto destresso l'avié mena 'qui? Quintei courrèt misterious l'avien adu en aqueste rode pela pèr estrassa lou fielat de Sakopo? Li prussié enca lou cabucù que, d'un gaudi cirenean e sènsou resouna, l'espalié pouderousamen.

Qu'èro aquel escaufèstre? Soun pròchi relarg, à d'un còup, li semblavo estrangié. Lou lume l'esbarluguè. Se maucourè crenitous un instant. Mai, tout bèn pensa, aquelo crous èro pas tant grèulo qu'acò. E s'encaminè, plan planet, aro, beduscla d'uno gau escoundudo...

Lentamen, lou peïsagi desfilavo: tarodiero drudo, camp de manioc, d'ignamo, plant de kapé majestic palma d'inmènsi fueio verd escur, coucouté tant aut que traucavon lou cèu... Boutu! Èro au païs. La calour l'avié un pau estourbi, pas mai. Anen! Anen! Tout tiravo dre. Tardarié pas Sakopo à trouva la bouano draio.

Dei falé, s'estounavon bèn un pau lei gènt de veire aquel oumenas renant e susarènt, gibla soutu la mountagno de sa crous, que barrulavo despuèi qu va sabe. Mai, dins lou Pacifi, lei demoustra-

cien innocènt de la fe, degun se n'en trufo. Au countràri, vènon encouraja. Ansint siegue! E s'estirassavo lou camin, aganènt e sènsou fin. La calour pesavo mai que lou faissas. Lou tourmentavon la fam e la set quouro un cantourlet fresqueiros li baiè:

— Roumié! Un coco verd! Pèr vous desarena!

Emblemè dóu desounour. De coco! À ieu! De coco à-n-un chimaire pèr l'eternita! Mai, curiosamen s'accousentè de béure e miraculousamen retrouvè à cha pau la lus de sa joueinesso: leis uei de sa maire, la paciènci de sei grand, la vouas de soun paire.

— Mount anas tant luen roumié?

Sènsou mòti ni gramacimen, moustrè uno direicen impreciso e reprenguè soun rode soulitari.

Desenant li viravo lou cascadèu. Lou peïsagi s'escampavo. L'adoulientien tóutei lei membre. L'estafilavo lou couquihun incrusta dins lou bouas. Despuèi quant de sesoun vo de siècle avié leissa Utuleve e sa marrido clapo? Alors, se rapelant soun passat d'empegaduro, de bario-mau, de blestemaire, agani pèr l'esfors, abandonè enfin lou mantèu de cresènço. Leis ouro s'estanquèron. Lou cèu, anegri de tristun, blasinè la calour pous-

Wallis



soua pèr apeisa sa fèbre de galerian. Lou camin, aro, serpentavo coumo lei draio dóu mount Loka pèr si degaia dins la nivo basso. La nue calo lèu velo dins lou Pacifi. Enfenimen las, pauvè la crous à l'espalo d'un roucas en marmussant:

— Bouan Diéu! Quinto situacion! La tempèsto nasejo e sias quâsi nus.

Avans que de desprefoundi si levè la camiè pèr n'en tapa lou Jèsus.

L'endeman d'aquèu jour sacra, lei peïsan de Loka trouvèron un vièi ome sourrisent, accouconi au pèd d'un inmèns crucifis. Pioussamen, se signeron. Lou capelan que celebriè la messo fè grava 'quel epitafi sus lou toumbèu de pèire griso:

Aqui un roumié s'endourmiguè
Se disié que pèr soun sourrire
Mai Jèsus que bèn lou counouesse
L'a marca dins lou libre dei juste.

Vaui l'istòri que m'an counta leis ancian, un vèspre de desembre au faikava* de Fineveke*. N'en dise long dóu grand crucifis que segnourejo lou mount Lulu*. Pas d'aquèu segur, d'un enca mai vièi qu'a retrouva lou pescadou dins la brèssò de l'eternita. Un d'aquélei que lou paire e soun fiéu avien planta 'qui, au coumençamen dóu mounde.

*Sakopo : Jacob

*Faiòa : isplet dóu lagoun de Wallis

*Utuleve : ancian fort toungian

*Malaefou : vilàgi dóu miejour de Wallis

*Halalo : vilàgi dóu miejour de Wallis

*Loka, coualo dóu vilàgi d'Alele, (parròqui dòu nord)

*Lulu, cimèu de Wallis

*Faikava : ceremoniè dòu kava

*Fineveke : quartié de la parròqui de Mua (miejour)

Luc Meissonnier

Lou prone de la Sant Aloï de Gèmo 2017

Vivo Sant Aloï e bueno fèsto en tóutei! "Mai aquest an l'a quaucun que nous manco: Jo Gaffarel, éu que nous fasié canta tant voulentié, emé fousesse envanc, vouèli, aqui, en començant aquelo celebracié, li rendre óumàgi... Sèns óublida tambèn, lou souveni de Ritou e Pau Pignol que nous en quita en uno semano, en febrié: Tóutei tres, apassiouna de Sant Aloï!

Vuei, festijon nouestre Grand Sant, encò dóu grand oustau dóu Cèu!" e nautre, sian tambèn urous de lou festija mai, sus terro, à Gèmo la Poulido, em' estrambord coumo chasco annado...

L'a tant de gènt que vènon d'en pertout e pas soulamen de



Prouvènço!!! Mai.. amusas-vous à demanda à-n-aquéli gènt qu'èro Sant Aloï??

Quouro vous aurau di qu'es aquéu que diguè au rìe Dagoubert qu'avié mes sei braio à l'envers, vous aurau tout di!! Sabon bessai pas que Sant Aloï es un enfant dóu pople que fuguè plaça encò d'un manescau quouro èro en àgi de travaia: Èro tant adrè pèr maneja lou martèu que devenguè orfèbre, tant abile que faguè un

trone pèr lou rìe que lou prenguè pèr Grand Argentié (menistre dei finanço...ounèste, éu!!!). Dien mume qu'emé l'argent que l'avien douna pèr faire aquéu trone d'or pèr lou rìe, n'en faguè dous... pèr lou rìe... a pas escoundu l'autre pèr si faire uno cagnoto!!! Éu si foutié pas mau de tóutei leis ounour e de l'argent. Alor devenguè evesque tout devouà à la causo de Diéu...

Generous, aculissènt lei migrant de tutto meno, gansaillant lei crestian mouligas, petachous o courentiho, encourajant lei feble e lei timide... Es pèr acò qu'es venu un sant:

Avié trouba la perlo raro e lou tresor escoundu, coumo nous dis l'Evangèli de vuei! Avèn garda soun amour dei bësti... Fourié pas óublida lei gènt e lei counseu que dounavo... e tout lou travai que fasié pèr coutejia lei couar e samena la boueno nouvello dóu Criste. Si levavo lou cuou pèr que leis ome trovon, eli tant bèn, la Perlo fino de l'Evangèli: l'amour à viéure pèr èstre urous e basti un mounde d'amour que fague espeli lou bounur de viéure ensèn, sènsou magagno ni vioulènci....

Coumo n'en sian luen!!! Es devengu un Sant... Poudèn lou prega de nous ajuda! Alor Vivo sa fèsto!

Mai, empacho pas, (e n'en sian urous) de festija tambèn, lei chivau, muòu, ai, ... e lei carretié: tóutei soun à l'ounour vuei. L'avén vist: coutejon plus gaire, aro, carrejon de carignaire sus l'esquino o tiron dins de bëus atalàgi, de càrrí trélusent... Bravo leis artiso... Bravo lei carrétié... Bravo lou coumitat d'aquest an!!

Avèn tant besoun de fèsto dins nouestre mounde escagassa que saup plus ounte si vira!! A peta lou palounié e pòu plus tira dre!! Sèns ana cerca leis abruti de Daech que picon fougat e fan tant de mau, de malourus e d'escaufèstre... N'en voutes de cagado? Sias servi!! Emé leis éleicin n'avén vist de tóutei lei coulour! N'en voutes de prougramo... N'en voutes de proumessos!!!!? (Ma grand aurié di: "mé la pèu de l'un foudrié estrangla l'autre... e de tóutei leis autre n'en faire un fais e tout manda à la sujo!!!) Provo que devèn cerca autre cavo que de prougramo de vido materialo, vo de reclamo aganto-couion, de rasounamen de dourmi-dre e... si gava de poutit!!...

Tourna mai, l'a bèu de proujet interessant mai nega au mitan d'u mar de tintamàri que sabèn plus qu'creire!!

De-segur es uno bello cavo de s'engaja dins la vido de la Franço, de participa coumo fau à soun ourganisacion, seis estrutru



materialo mai fai pas óublida lou principau: lou bounur que si trovo pas dins lou marcat o lei richesso materialo mai dins lou couar... e lou couar a beson d'amour, de pas, de comprehendien... es acò la perlo rare que Diéu pòu nous douna se la cercan courajousamen... emé l'ajudo de Sant Aloï e la boueno volontu es poussible!

"La rodo viro, lou tèms passo... Gemo la Poulido es plus la Gèmo de moun enfanço.... Fouesse oustau an espeli ounte l'avié de carat de blad, de caulet o de cebo, mai Sant Aloï es toujour aqui ém' autant de badaire esberluga davans de càrrí mai que bèu e uno cavaucado meraveiloso."

Qu'aquelo messo cantadiso nous ajude à garda toujour mai d'en-vanc e de fidelita emé couragi: N'en fai fousesse, vuei: de fèt, vau miés s'escagassa à faire de bèn que de s'espouli dins lou mau o si terrassa coumo de santibèlli douàrmi-dre, feniantas e bouen en rèn: Alor trouvaren, naoutre tambèn, lou tresor escoundu e la perlo fino pèr uno vido utilo e espandido.

Vivo Sant Aloï... que nous ajudo! Longo mai e Bello fèsto de famiho.

Ainsin Siegue!

Paire Enri Jourdan

La vido di ferry-boat marihés

Pichot resumit istourique de la vido di ferry-boat marsihés !

L'istòri dòu ferry-boat legendari es nascudo d'uno necessita de trasport rapide entre li dos ribo dòu Lacidoun. E bèn avans de deveni uno curiosita touristico indissociabile de l'image de la vilo, l'istòri d'aqueste batèu estrange es nascudo de l'ativita econoumico grandissento dòu port.

Èro lou passage di peissounié dòu Panié, di pescadou emé si banasto qu'anavon mena si pèis à la Cridado, dis oubrié anant i manufaturo de la Carriero Sainte, dòu persounau ospitalié de l'Hôtel Dieu e dis emplegat de la Coumuno. Li travessado èron fachò pèr de passaire à rem que li tarifò èron pas reglementado.

Mes en plaço en 1880

L'inagracioun èro previsto pèr lou 1ié de jun, mai en causo dòu marrit tèms (adeja...) la meso en service dòu proumié ferry-boat se faguè lou de 3 jun 1880.

Aqueste batèu-mouche (1), qu'anavo de la Coumuno à la Plaço is Òli prouvoquè la coulèro di sindicat de batelié, mai suscitè un bel estrambord de la pouplacioun.

Tres ligno fuguèron miso en plaço : 1ère ligno, Coumuno/Plaço is Òli de 250 m, 24 travessado journadiero emé 70 plaço. Evitavon (adeja) li proublèmo de circulacioun entre li dos ribo dòu Port mau-grat lis ounibus e li transway.

Èron un batèu-ounibus à vapour, mai que poudié faire mié tour.

Emé soun pres de 5 centime, aguè tout d'uno un bèu sucès: li passagié èron sobre-tout li travaiaria.

En 1897, es la creacioun de segoundo ligno Plaço Vivaux / Sant Jan.

E en 1898, la tresenco ligno, en long, Canebiero / Carenage es meso en plaço. Pèr bèu tèms, poudié ana enjusqu'à la Joulieto, mai aquesto ligno durè pas gaire: l'embarcacioun èro pas fachò pèr afrounta autre causo que la mar plato...

En mai de 1892, lou maire Simeoun Flaissières, lou sèr de soun eleicioun, regagnè la Ribo Novo à bord dòu ferry-boat.

La councurrènci dòu Pont Transbordeur coustruch en 1905, arrestè l'esplecho de la segoundo ligno , mai fuguè desplaçado à l'autour de la Criado i pèis que veniè de se durbi en 1909. Èro mai eisa pèr li peissounier de Sant Jan.

Immortalisa pèr Marcèu Pagnol, lou ferry-boat èro mena pèr Félis Escartefigue dins Marius, entre lou Bar de la Marino de César e la Coumuno pèr lou courtège dòu maridage de Fanny à la sourtido de la Coumuno (1931).

Soun moutur à vapour (e à carboun), soun teuf teuf e si cop de siblet (pas mai de tres pèr pas manja touta la vapour...) an fa lou tour dòu mounde.

En 1938, lou 26 d'outobre, soun moutur sara cambia: meton à bord un moutur à òli, come li grand paquebot.

Après guerro e la destrucioun dòu Pont transbordeur, la ligno Sant Jan / Carenage revèn.

Cesar

A traspourta li mai grand, fuguè la vedeto de filme de cinema mai d'un cop, a memo tras-

pourta "l'Aiguière d'Argent" quand passè la "Louis Vuitton's Cup" à Marsiho en setembre 2004. Traspourte encaro lis "All Blacks" au momen de la Coupe dòu Monde de Rubi en 2007.

Lou Cesar fuguè coustruch en 1952 dins li chantie de la Sèino su Mer. Anè à Marsiho tout soulet pèr un jour de bèu tèms.

Naviguè mai de 50 annado entre la Coumuno e la Plaço is Òli. Touto uno generacioun de pichot Marsihés a lou souvenir d'estre mounta sus lou ferry-boat.

Sét marin èron estaca au Cesar. Fasié mai de 100 cop pèr jour un trejit de 283 mètre, ço que farié quasimen 143 milion de kilomètre! Lou tour dòu Port Vièi à pèd fasié 800 m, èro un pichot acourchi....

Chasco annado, lou falié lou metre en carenage e faire mai li boudado de bos. Un gros travai d'entretèn e de reparacioun èro óubligatori.

Èro un navire amfidroume (2) de 13,02 m. de long e de 4,66 m. de large. Avié un moutur diesel Baudouin de 45 CV emé de douz aubre de trasmessioun e de douz cacalaus. Lou batèu avié la particularita de faire lis ana-veni en marcho avans à uno vitesso de 4 nous (7,5 km/ouro) e sènsa faire mié tour. Èro lou timounié que se desplaçavo d'un constat l'autre pèr parti mai en sèns inverse.

Dins lis annado 1970, Mouche IV e Mouche VII, e César asseguraron de travessado reguliero mai lou nombre di passagié s'amenuissé.

Li tèms mouderne...

L'evolucioun dis ativita econoumico de 1974 faguè desparèisse la ligno Sant Jan / Ribo Novo : la travessado coustava 0,50 centime mai li despènso èron grandarasso pèr la soucieta qu'espelchavo la ligno, pamens emé councièni e amour.

Souleto restè la ligno Coumuno / Plaço is Òli bono-di li suvencioun municipal. Mai, à soun tour fuguè suprimido en juliet 1983. L'eiritorio de la soucieta esplechante li tres ferry-boat, Mouche IV, Mouche VII e César, fuguè, óubligado de n'en faire douno à la Coumuno pèr lou franc simboliique.

Cesar s'arrestè qu'ero juja aboui! Marsiho tambèn avié chanja: desparicioun dòu Canau, (1925), dòu Pont Transbordeur (1944), dòu Funiculari de Nosto Damo de la Gardo (1967), dòu parking dòu cours d'Estienne d'Orves (1972), e de neste ferry-boat.

La municipalita se trouvè dounc proupietari en janvié 1985 d'uno tristo floutiho: lou Service Maritime avié óubligacioun de s'ócupa de si reparacioun e de si nouvellis atribucioni. Soulet li César reprenguè dòu service.

En avoust de 1984, Mouche IV coulé en seguido d'un auvari e à de chavano espetaculo. Gaire après soun naufrage fuguè remounta, auboura e tira au se.

Poudié aculi 45 passagié pèr travessado, siegue mai de 100 000 passagié l'an.

En calo seco, dins lou chantie Sainte Marie dins l'anso dòu Pharo, après de grossi reparacioun fuguè remés en marcho, lou César sara desklassa come navire de cargo fin d'estre conforme i nouvellis reglementacioun dis Afarie Maritime e deguè diminuï lou nombre de passagié à bord.

Prendra uno dimensioun patrimonialo, touristico, culturalo e sobre-tout cinematografico.



Lou Mille Sabords

En esperant lou digne sucessour dòu César devers la debuto de 2010, lou coche d'aigo, Mille Sabords, assegurè l'interim à parti dòu 21 jun de 2008.

Èro louga 5 500 éurò lou mes à la Vilo de Marsiho. Aqueste batèu èro pas amfidroume: èro óubliga de faire un mié-tour quand se trouvavo au mitan dòu Port Vièi.

Poudié aculi soulamen 16 passagié e restè à gratis.

Lou Ferry Boat de Marsiho poudrié desparèisse ?

D'en proumié fai pas counfoundre Ferry Boat (mot generau) e ferry-boat (lou nostre).

Pèr limita lou nombre d'arrèst teinique dòu Ferry Boat, un concours d'idèo fuguè manda en setembre de 2011.

De soulucioun fuguèron trouvado mai estènt totti aquéli proublèmo, se demandon se lou Ferry Boat es vertadieramen indispensable: arrèst fréquent degu è de rasoun diferènto: tèms, manifestacioun aquatiko, enuei teinique, gròssi despènso... Soulet li Marsihés lou pènson indispensable...

En desembre de 2011, lou Ferry Boat es trasferri de la Vilo à la Comunauta urbano, piè à la Metropoli en 2013. Espèron que i'aura mens de pano: es équipa d'un GPS e de camera de reculamen pèr acoustica plan planet.

Lou Pitalugue, lou batèu de Mr Brun, viravo autour de soun cacalaus, mai au dire dòu capitaine de l'epoco dòu Ferry Boat, aquest batèu poudié pas teni lou cap, èro un catamaran que se coumpourtavo come uno sabouneto....

— *Traspourtan de passagié pas de sa pousta e es sa segureta que passo avans tout... e es pas uno galejado marsiheso...*

En 2012, li travessado soun toujour arrestado en causo de proublèmo mecanique...

Uno travessado dòu MUCEM, fasènt un arrèst au Quèi Marcèu Pagnol (Bd Charles Livon) / Quai de la Fraternité es tambèn previsto emé un segound Ferry Boat.

En 2013, li Marsihés comton li jour sènsa soun ferry-boat qu'es plus i normo pèr lis endecat... li pountoun soun pas de nivèu emé lou quèi. Fai la uno di journau.

Mai la remesso à l'aigo se fai espera: validacioun, batarié à plat, retard dins la signatu de la councioun, mistralas, manco de marin...

Cesar, es enfin lèst, repren dòu service lou 13 mai de 2013: lou batèu es clafi de mounde mai lou Ferry Boat pòu traspourta que 45 persouno, la barro à rodo es revengudo e lou tira eleitrou-soulàri es esta ramplaça.

Lou 16 outobre de 2015, "La Provence" nous apren que Ferry Boat es en dangié. La Coumuno pòu plus assagura l'embauch de marin suplementari pèr lou founctionamen de la ligno! Uno peticioun es mandado pèr demanda à Jan-Glaude Gaudin, maire de Marsiho, soun mantèn, l'embauch de marin pèr sauva lou Ferry Boat, patrimoni de la vilo, tras que

car en tòuti. La Vilo dis qu'a pas li mejan, qu'es anacronique. Mai es l'unique mejan de travessa lou Port Vièi agradivamen e eisadamen. D'à pè, fai coupta un bon quart d'ouro de marcho.

Despièl d'annado, aqueste ferry-boat nous n'en fai vèire de tòuti li coulour!

Image de Marsiho, li touristo se quichon pèr travessa lou Port Vièi, que de-segur la visto es bèn bello. Mai tout l'estiu 2015, li ferry-boat fuguèron arresta.

En juin 2016, lou maire Gaudin fai la travessado d'inaugracioun entre lou Quèi d'Ounour, davans la Coumuno e la Plaço is Òli que vèn tout bèn just d'estre reamenajado.

600 passagié prenon la ligno chasque jour, tòuti li 10 mn. Lou pres es de 0,50 centime e à gratis pèr lis abounut à la RTM (Regio di Trasport Marsihés). 9 marin formon l'équipage (sian liuen dòu Capitani Escartefigue e de soun caufaire..) e asseguron lou service de César, tòuti li jour.

Uno travessado en long dòu Port Vièi Oumbriero / Plaço is Òli, èro encaro previsto. L'esperan...

Ouràri d'estiu: 7 ouro 30 à 20 ouro 30, tòuti li 10 mn, travessado 1 mn 15, jusqu'à miejo niue pèr la Fête de la Musique, e 7 jour sus 7. L'ivèr s'arrèsto à 4 ouro 30. La travessado es à gratis. Lou bon vièi Cesar es gara au Quèi d'Ounour, proche la Coumuno.

Tricio Dupuy

1- Un batèu-mouche es un type de batèu utilisa pèr lou tourisme fluvial.

2- Un véhicules "amphidrome" se pòu desplaçar indiferentamen en avans e en arrié dòu même biais. A un cacalaus e uno empento à chasque bout que sèr autant bèn d'avans e d'arrié.

3- Gustave Gravier, nascu en Indo ounte soun istala si gènt, travao emé soun fraire dins l'oustaute de coummerce de si parènt.

En 1879 es souna pèr èstre au consèu d'aménistracioun de la Soucieta di ferry-boat de Marsiho que lou cap-redatour dòu "Petit Marseillais" avié crea quauquis annado avans. Mai li proumié batèu de la pichoto entre-presso soun mal asata à-n-aquesto travessado, óubliga que soun de faire mié tour à chasque passage.

La soucieta finis pèr faire falido. Gustave es manda pèr soun paire en Anglo-Terro pèr trata un afaire impourtant e descuerb de pichot batèu que fan la travessado d'uno ribiero en Escosso e que soun amfidroume, valènt-à-dire toutalamen simetrica dins si dous aisse ço que ié permet de naviga dins li 2 sens sènsa faire mié tour.

De retour à Marsiho Gustave arrivo à convincre Teoudore Mante, president de la Cumpagnie de Navigacioun Misto (CNM) de s'equipa d'aquesto meno de navire. Coumandon li plan en Anglo-Terro e fan construire 4 batèu parié e ourganison mai l'entre-presso que devèn la Soucieta di batèu-Mouche de Marsiho. Poudèn dire qu'es lou paire dòu Ferry Boat.

Gustave èro tambèn pintre e vivié à Mazargo... Faguè de noumbrus tablèu di calanco, de Sourmié e dòu Port Vièi.

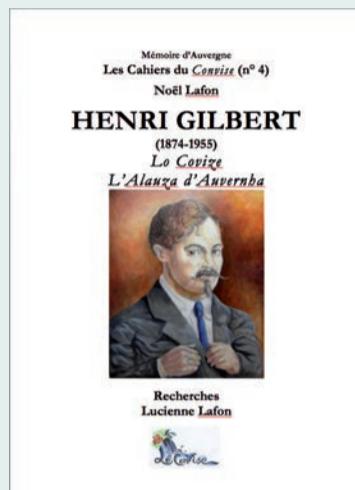
Tricio Dupuy



Counvise Lou darrié caier

Lou quaten Caièr dòu Convise vèn de creba l'òu, en abrieu 2017. Presénto Henri Gilbert nascu à Chilhac en 1874, es mort à Clermont-Ferrand en 1955.

Countaire, pouèto, ome de letro, un tèms felibre, regionalista e erudit, autour de *Contes de la Luneira*, *La Covisada*, *Contes de l'Aze*, *Lis contaires delh Covize...* Enri



Gilbert es encaro un animatour espetaclos de la culturo regionalo d'oc en Auvergne emé lou binome que constiuissien sa bello revisto *L'Alauza d'Auvernha* (1928-1955) e *Lo Covize* (1925-1955), groupamen plena men regionalista, qu'organisavo d'animaçion culturalo à Paris, en auto-Lèiro e dins lou Pue-de-Dome, en seguissènt l'Alié, de la Ribeyre à la Pichoto Limagno.

L'ouvrage nous fai descurbi d'aspèt mau conueigu de l'istòri e de la culturo ócitan en Auvergne-Rose-Aup come la loujico imputouoso d'un batant. Tèste de Nadau Lafon, recero de Luciano Lafon - Ilustracioun: Jan-Pascau Goudounesque, Grabié Moiselet - 132 pajo - 12,5 éurò (+ port 2,5 éurò). Éd. Lo Convise - 9 place de la Paix, 15012 Aurillac cedex - Tel 04.71.43.16.16 noel.lafon@wanadoo.fr.

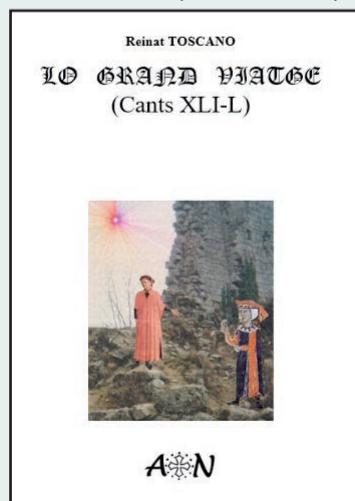
Lou grand viage

(XLI-I)

Reinat Toscano

Plan plan, dins lei quarant cant precedent, lou narratour s'es leissa mena de la fourèst escuro fin qu'au trefouns de l'Infèr, guida pèr Dante, sus lei rare que lou Florentin avié ja treva dins sa Divino Coumèdi. E tout acò es respectant estrechamen la metrico danesco...

À la fin dòu voulume precedent, èron finalmen sortit de l'Infer pèr arriba au pèd dòu



Purgatori ounte Catoun eisourtavo leis amo. Vaqui que l'aventuro vai de l'avans amé l'intrado en sceno de Bernat de Ventadour fin qu'à la clavaduro que souspren e desourento pèr lei questioun que pauso sus nostre aveni e sus nòsti responsabilita d'uman.

Lou Grand Viatge (XLI-I) de Reinat Toscano Un libre de 48 pajo, en vers e grafió ócitan, fourmat 15x21, Costo 4,5 éurò (1,5 éurò pèr lou port) - Ed. Auba Novèla, 147 Quartier la Rougière - 83143 Le Val.

Poudès tambèn coumanda li quatre proumié voulume (pèr 15 éurò e pas ges de port, senoun 4,5 éurò l'eisemplàri e un éurò de port pèr chascun)

Descoulounisa l'istòri óucitano

Descolonizar l'istoria occitana

Joan Larzac

Ai legi emé atenciooun l'article dòu majorau Bernat Giély à prepaus dòu libre de Michel Onfray. "Descoulounisa e desengabia l'amo di prouvinço de Franço".

Vole moudestamen mena d'aigo au moulin. Pèr acò vous parlarai d'un escrivian que ié dison Joan Larzac.

Aquèu avié escri dins lis annado setantous dòus libre remirable que soun mai que mai d'actualita. Es un estudi menimous, uno analiso imparcial, rigouroso, uno obro de premiero, que retipo mai de 800 an de l'istòri nostro.

Acò's l'istòri vertadiero di païs d'O, e noun pas aquelo escricho pèr li franchimand.

I'a mai de 500 noum de personnage impourtant cita dins aquel ouvrage que soun restaca à nòsto istòri, n'en vaqui fourrobourro un escapouloun: Frederi Barborouso, Carle Quint, bèn segur Mistal e lou Felibrige, Victor Balaguer, Quintana, Roumanille, Clouvis Hugues, Jean Jaurés, Marcelin Albert e La revòuto di vignearoun, l'abat Grégoire e la Révolution de 1789, Godolin, Fabre, Perbosc, Amoretti, Alibert, Robert Lafond, l'I.E.O, de noum d'istourian francés o estrangié, Leroy Ladurie. Parlo tambèn di troubadour, eca, eca...

Li noum di païs councerni pèr aquélis istòri: Franço, Espagno, Itali, Pourtugau, Anglo-Terri, reiaume, d'aquí, empèri d'ela, Gascougn, Prouvènço, Lengadò, Auvergno, Catalougn, Reiaume d'Aragoun, eca... Aquel ome a tout espepidouna,

pamens se defènd d'estre un istourian:

Avertimen dòu T. 1

— *Es pas aici lo libre d'un istorian, mas d'un occitanista legèire d'istorians. Pensi que vesètz la diferéncia. Aquò vòl pas dire*

J. Larzac. - Descolonizar
l'istoria occitana
T.I - Redusèires de caps



que, s'auquò ne vira, me faguèssi pas istorian ieu meteis, e que sachèssi pas trabalhar de primiera man. Aici quitament, se me siá apiejat mai que mai sus d'estudis récents, siá anat verificiar los documents quand podíai, e de fil en cordura aquò me menèt, de còps que i a, a ne destoscar de pus novèls.

La messòrga dels istorians.

Dins la meteissa saca. Te cal pas tirar l'un per i metre l'autre. Se los daissavem faire, trôp plan que s'ocuparan de nautres, los "istorians". Caça gardada, Occitania li aparten de drech. Son eles que van decidir s'exis-tissém o pas.

Iéu crèse, sénso m'engana, que tout Ócitanisto seitari o pas,

Avisas-vous, comue es pas eisa de faire lou resumit d'auqueli dous oubràgi, pènse que lou miés es de douna un escapouloun dis ensignadou pèr n'en moustra la drudesso :

Prouvencialisto seitari o pas, Mistralien Felibre o pas, devrié legi, tourna legi e tourna mai legi aquéli dous ouvrage.

Vaqui ço qu'éu n'en pènso dis óucitan :

— *Los Occitans pòdon ben carregar son cap sus las espalas... Es un cap redusit, vojat del dedins.*

Me ven encara un autre image :

lo d'aquela vèspa que fissa lo cervèl d'un paure grilhet per l'endormir, e pon sos uòus dins sa carn que va servir tota viva de noiritura a sas babas.

Los sègles XVII-XVIII correspon-don en gròs a aquela fasa d'inibi-cion dels centres motors. Nos cal contar, aperabans, los esforçs del paure grilhet per se sortir dels ceuckles bronzinaires de la vèspa.

Avisas-vous, comue es pas eisa de faire lou resumit d'auqueli dous oubràgi, pènse que lou miés es de douna un escapouloun dis ensignadou pèr n'en moustra la drudesso :

Sola deitas, poëmas, IEO, 1962.

La Littérature d'Occitan. Que sais-je ?

1963. (3a edicion, 1980)

Contristòria, poëmas, IEO, 1967.

Breiz Atao, poëmas en collabora-cion ambe E. Espieut e I. Roqueta, IEO, 1967.

Lo Libre de Rut, Lo Libre Occitan, 1967,

Las Admonicions de Sont Froncés, RLR, 1967.

L'estrangier del dedins e autres poëmas politics, 4 Vertats, 1968

puèi Oswald, 1972.

Refus d'entarrar, poëmas, 4 Vertats, 1968.

Sous la France, pamphlet, 4 Vertats, 1968.

La Musica occitana, IEO, 1970.

Le petit livre de l'Occitanie (dir.), 4

Vertats, 1971, puèi Maspero, 1972, La boca e la paraula, poëmas, IEO, 1971.

Le Sud et le Nord, en collaboracion, Privat, 1971.

Anthologie de la poésie religieuse occitane, Privat, 1972.

Per una lectura politica de la Biblia, IEO, 1973.

Descolonizar l'istoria occitana, tome 2, IEO, 1977.

Larzac, poëmas, 4 Vertats, 1978.

Lo ritual occitan del maridatge (per pareisser al CIDO).

J. Larzac. - Descolonizar
l'istoria occitana
T.II - L'ennemic dans la cloche



Cavaux, la Convention nationale a senti l'importance d'une loi pour l'enseignement de la langue française aux citoyens des divers départements où l'on parle des idiomes différents.

Dans une République une et indivisible, la langue doit être une. C'est un fédéralisme que la variété des dialectes offre : elle fut un des ressorts de la tyrannie ; il faut le bannir entièrement : la malveillance s'en servira avec avantage.

Òbra poètica, IEO, 1986.

Istòria de l'art occitan, IEO, 1989.

Dotz taulas per Nòstra Dòna, 1990.

La biblia del dimenge e de las fèstas, CIDO, 1997.

Joan Larzac

Jean Rouquette en francés, es nascu à Sète lou 13 de febrié de 1938.

Es un prêtre, escrivian lengadocien e tambèn un critique literari óucitan.

Soun obro es de-segur marcado pèr la fe e la sabentiso.

Es lou fraire de l'escrivian Ives Rouquette.

Ubert Barale

Lou Condor passo...

Lou Condor... a passa pèr Bèu-Gencié...

Es dins l'encastre d'uno majofèsto, que la chourmo "Lou Condor" enaure soun auditòri lou tèms d'uno meravilhoso vesprado dins lou poulit pargue Peiresc de Bèu-Gencié, lou 14 d'avoust passa.

Jan-Francés Géroid

Musician beluegjant, beilejo soun group despièi sa creacioun en 2000. Nasqué à Marsiho, un 10 de novemb're, quant à l'anado, la sabèn pas, bord qu'a pas vougu la dire...

Mai, despièi fort long-tèms a planta caviho dins l'encoustrandat arlatenco.

Aquest troubadou di tèms mouderne, fièr de sa culturo prouvençalo, s'apassiouné pèr la musica despièi que mangè dins si 10 an emé soun galoubet e soun tambourin. Faguè d'estudi de musico tradicionalo e daverè mant un diplomo pèr fin d'aver un ideau.

Nous dounè d'esplico quant à la chausido de soun noum qu'es pas tant prouvençau qu'acò:

Lou Condor. À la debuto, fuguè en oumenage pèr lou tres de musico "El Condor passa" dòu compousitor Danié Alomia Robles en 1913, qu'es la canson perouenco zarzuela la mai conueigudo au munde, e qu'es sobre-tout eisado de jouga au tambourin e galoubet.

Aquello es despièi 2004 decla-rado au patrimoni culturau de la nacioun perouenco, acò pèr n'en dire sa valour...

Pièi, en mai d'acò nous diguè qu'en 1951, lou jour de l'inaugura-cion dòu Pont de Trinquetat en Arlo, sus uno moungoufiero que subre-voulè dins lis èr, èro majestuosamen pinta dessus Lou Condor.

Adouc, fuguè uno bello chau-sido !

An jouga dins d'endré mera-vilhous comme lou tiatre anti d'Aurenjo, lis arenos d'Arle, la sala mitico de l'Olympia...

Fuguèron tambèn counvida dins d'emission de televisioun en particulié "Vivement dimanche" au coustat de Miquèu Drucker, emé d'envita request come Miquelo Torr e un autre cop Jan Reno...



Mai de 800 000 regardaire an segui soun trejít tras li tournado franceso.

Aquest musician de trio, vòu faire descurbi lis estrumen tipi prouvençau que soun lou galoubet e lou tambourin à coustat de mant un autre, come lou djembè d'Africa, l'auboi catalan, la founfòni escousseso, la flahuto de pan...

Quento réussido, quente plasé !

Fuguè uno vertadiero ousmòsi em' un public estrambourda lou tèms d'uno agradiivo serado d'estiu e tambèn emé lou cant di cigalo qu'èro coutrio emé li musical, en ié fasent l'acoum-pagnado...

Vesprado de Bèu-Gencié

De cansoun coume :

Pèr passa lou Rose, Amazing Grace, l'Ave Maria e uno culido de cansoun espagnolo nous an pourgi uno meravilhoso ves-prado.

Un parèu de dansarello nous encatè emé si poulit coustume prouvençau.

Mai, la cansoun de la Coupo èro de mano...

Gramaci en tòuti de nous óufri e de parteja tant de bonur, *Lou Condor* es un flambèu !

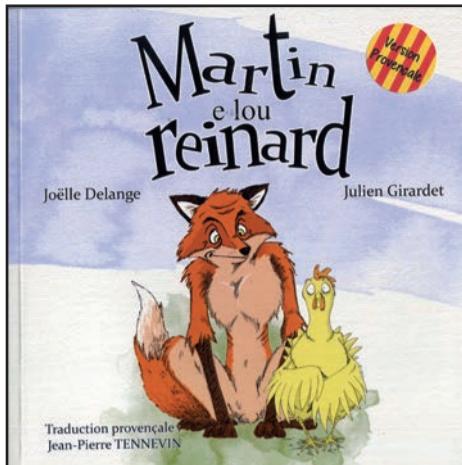
Réino Oberti

Martin e lou reinard

Joëlle Delange – Dessin de Julien Girardet
Traduciuon de Jan-Pèire Tennevin

Un bèu poulit libret sus la vido d'un galinié : la galino Picoureto, cargado d'un capèu, au moumen d'ana dejuna, se rènd comte que Martin soun darrié piéu-piéu respond pas que se vòu pas leva. Lou chin, surviho tout aqueste pichot mounde mai s'aviso pas que Martin es parti fini sa niue dins un trau d'aubre. Malur ! es uno renardiero e lou reinard, rusa ié fai la counversacioun...

Li dessin soun espetaclous, la galino fai toujour d'ieu de paumo, lou reinard sèmble toujour ensuca. Lou raconte desvèlo un di secrèt



bèn escoundu de Prouvènço...
Li darrié pajo soun pas pintado : soun reservado pèr que li pichot craionèsson li dessin presenta dins lou libre.

T. D.

Martin e lou reinard de Joëlle Delange, dessin de Julien Girardet, traduciuon de Jan-Pèire Tennevin. Ed. Lou Prouvençau à l'Escolo. fourmat 20x20, 70 pajo tout en coulour, franc di darriero.
Costo 10 éurò. De coumunda au Prouvençau à l'Escolo encò de Natalio Seisson - 54 rue Notre Dame - 13910 Maillane.

Paraulo de carbounié

Paraulo de carbounié

Hélène Colin-Deltrieu - Dessin de Silvan

Aqueste libret, pèr li drole un pau mai grand, conto is enfant l'istòri de la carbouniero de Greasco e di mino dòu cantoun de Gardano.

Es esta esrich à parti d'un raconte d'un vertadié carbounié : davalas au founs de la mino, cavas sènsa relàmbi pèr trouba lou carboun, esprias li triarello. Es tout un mounde de que se duerb à vous, un mounde prefouns, un

mounde escoundu que poudès describi à tourna-mai describi. Presentado coume de sceno de tiatre, esricho pèr lis enfant en prouvençau e en francés, es la vido di carbounié que vous es countado, uno vido à douz nivèu que lou cèu assajo de cabussa au fin founs de la terro sènsa jamai l'arriba.

Li dessin, en bas de pajo, ilustron bèn lou travai, lis ome susarènt, li chivau au founs de la mino, li lampo numeroutado e même lis ôutis.



La prefaci es de Miquè Ruiz, que soun grand èro carbounié à Greasco...

Paraulo de carbounié d'Hélène Colin-Deltrieu, dessin de Silvan. Edicioun Lou Prouvençau à l'Escolo.
Un libre au fourmat 21x30, de 48 pajo tout en coulour.
Costo 10 éurò.
De coumunda au Prouvençau à l'Escolo encò de
Natalio Seisson
54 rue Notre Dame
13910 Maillane.

Lou pichot chivau e lou vièi camèu

Lou pichot chivau e lou vièi camèu
d'après May d'Alençon – Dessin de K. Chaplet

Aquest librihoun fuguè publica dins un proumié cop pèr lis edicioun dòu "Père Castor". Uno bello istòri d'amista entre un pichot chivau e un brave camèu que van travessa lou Grand desert. Lou camèu es bèn abitua au desert mai es pas lou païs dòu pichot chivau. Fai caud, fai set, lou soulèu dardaio, lou camin es long. Rescontron la tempèsto de sablo... Li dessin luminous soun en pountiha, coume se se vesien à travèrs la sablo, emé de coulour



caudo, nous meton bèn dins l'esperit de l'istòri. Lou tèste es simple pèr li pichouet, autant pèr aquéli que sabon legi coume pèr aquéli que se faran racounta la bello aventure d'aqueste viage iniciatique.

Lou pichot chivau e lou vièi camèu d'après May d'Alençon, dessin de K. Chaplet. Ed. Lou Prouvençau à l'Escolo, fourmat 21x18, 25 pajo tout en coulour. Costo 5 éurò. De coumunda au Prouvençau à l'Escolo encò de Natalio Seisson - 54 rue Notre Dame - 13910 Maillane.

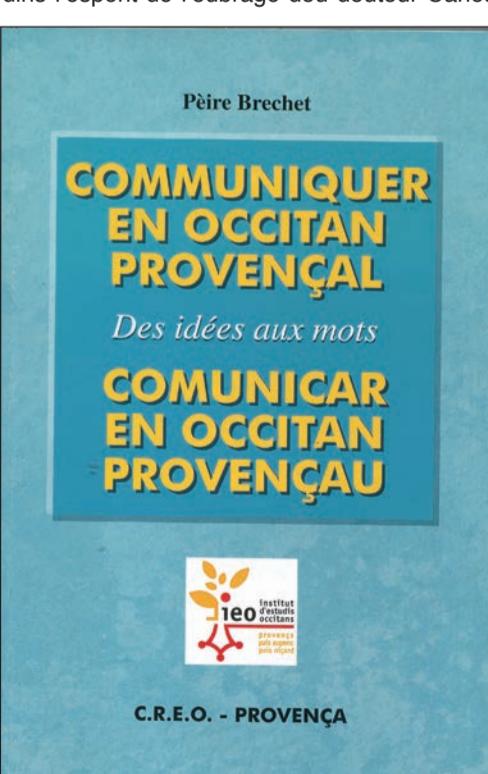
Coumunicá en óucitan prouvençau

**Communiquer
en occitan provençal
Des idées aux mots**
Pèire Bréchet

Après d'annado de travai, de recerco, Pèire Bréchet, cabiscòu despièi 2010 de l'IEO Naciounau, èro enseignaire de lengo nostro. Enfin à la retirado, vèn de souri soun travai menimus : un oubrage pèr aprene o revisa lou voucabulàri óucitan.

Es un ôutis pratique e simple à utilisa. À parti d'u idéo, prepauso un ensèn de fraso de sinounime, analogue o countràri (óubeissènci & desóubeissènci). Un soumàri permet de chausi soun chapitre.

De noto precision lis espressioun, li varianto. Es tambèn un ôutis de comunicacioun autant pèr parla que pèr escriure, mai l'autour a retengu lis espressioun dòu parla de vuei. Chascun ié troubara de referènci, un mouloun d'eisèmple e d'assouciacioun d'idéo.



Lou soumàri es divisa en cinq grand chapitre : ate soucian, ate d'ordre, afetivita, noucioun generalo, e noucioun especifico... Chasque chapitre es dessepara en souto-chapitre : saluda, parti, presenta, se presenta brinda...

Pèire Bréchet
L'autour es nascu à Draguignan dins uno famiho que parlava la lengo, bagna de culturo nostro, fuguè proufessour d'óucitan d'annado de tems. Participè à mai d'un oubrage e de metodo d'ensignamen. Courreitor de presso e relegière, èro bèn plaça pèr parla de sa passioun : la lengo óucitano.
servicilengaoccitana@gmail.com - Bèn lèu un forum sara mes en ligne

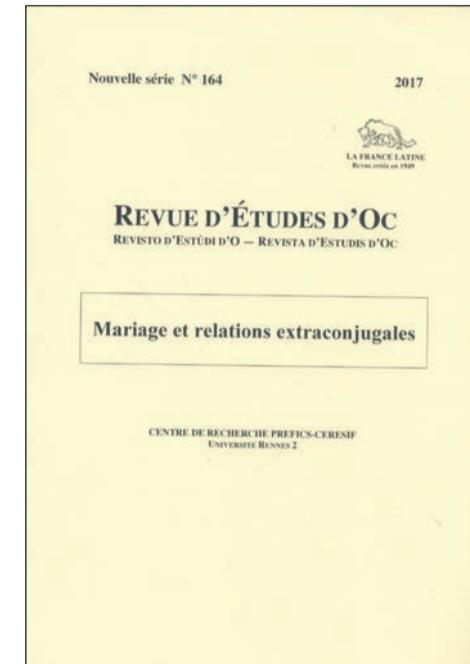
Communiquer en occitan provençal, des idées aux mots de Pèire Bréchet.
Edicioun dòu CREO Provença.
Un libre de 350 pajo au fourmat 16x24 cm.
Costo 35 éurò + 3,5 éurò pèr lou port.
À coumunda à :
marnaudmesclum@orange.fr
o IEO-Provença
Oustau de prouvençau
Parc Jourdan
Avengudo Jules-Ferry
Ais-de-Prouvènço

Arnoux (Lou Breviàri dòu gènt parla prouvençau (1967).

Revisto d'Estudi d'O

Lou n° 164 de la Revisto d'Estudi d'O vén de parisse emé pèr titre "Mariage et relations extraconjugales". Coume lou dis Brigitte Saouma en avans prepaus : "Le mariage qu'est à la fois loué, renié, vilipendé, contesté, objet de satires ou sujet d'allégories, reste cependant l'une des institutions les plus solides et les plus pérennes..." La bello provo que lou mariage fai partido de la tradicion literàri e filousoufico es aqui apourtado.

Marie-Rose Bonnet en furnant dins lis archiéu d'Arle presènto un countrat de



maridage dòu siècle XVen en prouvençau roudanen.

Catherine Guimbard evoco encò de Dante, lou remaridage de sant Francés d'Assiso, maridage alegourique emé pamens sensualità e erotisme.

Viviane Cunha baio diferènti versioun de la legèndo de Berto di grand pèd, emé lou recit dòu trouvère Adenat le Roi e l'istòri de la Reine Pédaueque (qu'avie de pèd d'auco). Berto apartenié à-n-uno etnio de gent d'auto taio e de grand pèd, aquello designacioun sarié uno iperbolo pèr descriure la diferènci etnico de Berto à respèt di femo latino. E li pèd d'auco poudrien remanda à-n-un biais de la literaturo medieval d'utilisa la metaforo siegue en trasfourmant lis èstre uman, siegue en li coumparant is animau.

Cyril Hershon, éu, desvouloupo lou tèmo de la proustitucion moustrant li presso de pousicioni di poudé public e de la Glèiso que d'uni n'en tiravon partit. Arie Schippers baio uno visto de l'abonde e de la richesso de la literaturo arabo. La pouèsiò arabo que celèbro la bèuta, lou vin e la musicò. La crudita di tèmo s'escafo davans lou rafinamen de soun evouacioun.

Dins li "Varia" de la revisto Suzanne Thiolier-Méjean estudio lis influènci possiblo dòu judaïsme sus Chrétien de Troyes.

Luc de Goustine ramento l'eisistènci e l'obro de Jan de Nostradamus e aqui evoco la mountado de la digloussio en Prouvènço dins la perpeitivo d'uno releituro e d'uno reinterpretacioun di *Vies des troubadours* esricho en francés.

Enfin Jan Lafitte esploro lis evolucioun dòu terme "langue d'oc" devers lou Catalan Bernard Desclot que n'eisamino li diferènt manuscrit e sa traducioun, aco emé d'eisèmple councrèt.

P. A.

"Revue d'Études d'OC - Revisto d'Estudi d'O - Revista d'Estudi d'OC." n° 164.
Abounamen pèr l'an 25 éurò, à l'atenciou de Philippe Blanchet,
Université Rennes 2 - UFR ALC
C.S 24307
35043 Rennes Cedex
Adreiso mail : philippe.blanchet@univ-rennes2.fr

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun entre

Seguido dóu mes passa

“Entre” s’emplego tambèn pèr baia la ressemblanço vo la diférenci.

Entre éu e sa sorre fan lou pareu... l’uno puto, l’autre ibrougno.

“Jouclar Felibre” de Valèri Bernard

Aquéu jour ai vist la mort de près : i’avié pas tres clot d’engano entre elo e ieu !

“Li Papalino” de Fèlis Gras

*

“Entre” espremis encaro uno acioun coumplido de-coutrio pèr dos persouno vo groupe de persouno.

Vaqui lou pache qu’es escri dins l’istòri, lou pache digne e fièr que fuguè convengu entre Franço e Prouvènço...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- La veirai bèn, se dis entre éu, la divo
Que soun fachin o sa bèuta ferouno
Sèmbla farfantela sus tout lou Rose!

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*

“Entre” pren de cop que i'a la significacioun de “demié”, (parmi, en francés).

Emai aguèsse vuech enfant, entre li quau siès fiho, qu'à l’ouro di repas se fasien servi sa part e pièi, sus lou lindau, anavon manja deforo...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Oublidarai pas nimai, entre mi coulabouradou o, tant vau dire, mi fautour de pouësio mireienço, lou bouscatié Sibour.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*

“Entre” s’emplego emé un verbe à l’infinitiu dins lou sèns de “tant lèu”, (aussitôt que, dès que, en francés).

Quand un malaut lou mandavo souna, entre intra dins la chambro, se vesí la Camuso vers lou cabés dóu lié, ourdonnavo pèr remèdi un pau d’aito de la dourgo...

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Car entre avé, dins moun delire,
Lanca lou mot de vendesoun,
Ve, n’ai enca la frenisoun,

“Nerto” de Frederi Mistral

*

“Entre que”, s'es pas l'afereso de “mentre que”, ié sèmbla un pau, pèr dire que la causo vo l'evenimen se fai vo se vèn d'acaba (pendant que, dès que, en francés).

E van se jaire. À l’auto, entre que piéuto

Dins li brouas dóu Rose l’aucelihò,
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*

*E sajamen, entre qu’aguè manja,
Sènsò rèn dire éu s’enanè coucha.*

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

*

“Mentre que”, “entre que”, l’abenage founetique a fini pèr trouuna lou mot en “tre que”, dins lou sèns encaro de “tant lèu”, (aussitôt que, dès que, en francés).

Sus moun estello un nivo passo,
Tre que lou matin èi vengu.

“Li Margarideto” de Jóusè Roumanille

Entre atuba de lume, s’entendié plus boulega; e tre que l’amuassavon, zòu ! entendiss crussi misteriousamen.

Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*

“Entre” davans un prounoum (*en, dans, en moi-même*, en francés).

Courriéu coume un cadèu, dins l’erbo me viéutoula e m’esis-suga, en jurant entre ieu que m’atrapariéu plus...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’Adelino ausavo rèn dire mai, entre elo, se demandavo ounte la menavon à la messo, car foro dóu village, i’avié ni glèiso ni capello ni lou plus pichot ouratòri.

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

*

Emé “d” plaça davans “entre”, lou sèns rèsto proche de “dins”, “demié”, “à travers”, (dans, parmi, à travers, en francés).

Uno esclucialo de soulèu que sus lou cop de tantost s’esquiho d’entre li figuiero pèr veni s’amourra sus li aigo d’uno sorgo puro.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

E dire que i’a, en Franço, mai de vint milioun de pèd-terrous, e que n'an pas lou gàubi de manda tres cènt d’entre éli pèr representà la terro !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral



**Agissès envers lis autre
coume amarias
qu’agiguèsson envers vous**

Confucius

“Enfre” s’emplegue mant un cop en liogo e plaço de “entre” emé un sèns quasi parié (*entre, dans, parmi*, en francés).

*La chato ié respond, qu’à la sournuro,
Touto la niue, enfre terro, pèr orto
As masqueja ‘mé li rato-penado !*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Vers toun astre courous te posques agandi !
Te posques, enfre terro e sus mar, espandi !*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

N.B.: S’atrobo tambèn d’autri sinounime coume *entre-mié* o *entre-mitan*.

Ei l’ouro indeciso entre-mié lou jour e la niue.

“Lou secret de Casau” de Mario-Antounieto Boyer

*

envers

“Envers” signifio “en regard, au regard de” (*envers, à l’égard de*, en francés). Sèr de coustruire un coumplemen qu’evoco l’oujet d’un sentimen, d’uno dispousicioun o d’un devé. Proun de cop councernis uno relacioun entre uno vo de persouno e uno autre persouno vo d’autri persouno.

E queto devoucioun n’avié lou grand prouvençau, envers li Gràndi Santo que n’èro, éu, coume de juste, roumiéu tant fidèu...

“Frederi Mistral, Glòri de la fe catoulico” de Leoupold Baverel

E, plen d’aqueu regounfle, d’aqueulo boulisoun de sabo prouvençalo que me rendié tout léri, libre d’aclinamen envers touto mestriò o enfluènci literari, fort de l’indépendènci que me dounavo d’alo.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*

“Envers” se trobo, proun de cop, ramplaça pèr uno prepousicioun d’emplé forçò larg en prouvençau: “pèr”.

fau èstre pietadous pèr li paure,

il faut être compatissant envers les pauvres.

fau avé grand respèt pèr ti gènt,
il faut avoir grand respect envers tes parents.

fin, fin-que,

Emai siegue la proumiero formo istourico dóu parla prouvençau, aquelo prepousicioun que marco lou terme finau es devengudo uno varianto litterari de “jusquo” e n'a lou même sèns, (*jusque, jusqu'à, jusqu'à ce que, jusque là*, en francés).

Éu peréu, decidè d’atala sa bèsti e de me carreja fin-qu'à Veisoun.

“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

Pèr proumiero counsequènci Barberousse, que soun ócupacioun favourido èro fin-qu’aro d’arrasa Prouvènço, se meteguè à l’apara contro aquéu meme Carle Quint !

“Marin de Prouvènço” de Jòrgi Martin

*

“Fin-que” presènto un biais de dire particulié qu'es de bon saupre: *fin-que d'un, fin-qu'un*, (*jusqu’au dernier*, en francés).

*Cantavon lou Salve. Tótui alor, fin-que d'un,
Toumerian d’-à-geinoun davans la Vierge bello*

“La Rampelado” de Louis Roumieux

Pièi, quand li sènt rambado sus la figo dóu na, flòu ! lou rei-nard cabusso, e, li nègo fin-que d’uno.

“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

N.B.: “Fin-que” s’entre-mesclo de cop que i'a em’ uno abreviacion de “pèr afin que” emé lou sèns que counvèn à-n-aquelo espressioun.

Picaren sus lou tai fin-que se desfile, e, quand sara tai-vira, auren de bon enchaple...

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 2 d’óutobre 1905

Lou capoulié passo pièi la coupò à sa drecho, elo vai de man en man fin-que revèngue au Capoulié.

“Pichòti istòri de la literaturo d’O” de Pau Roustan

*

foro

La prepousicioun “foro” vo mai souvènt “foro de” sèr sobre-tout pèr marca l’esclusioun dóu liò. (*hors, hors de*, en francés).

Uno fes foro de l'estudi partian coume de perdigau dins li valoun o sus li mourre.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’enmenèron, lou meteguèron foro la vilo...

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*

“Foro de” pòu encaro designa l’esclusioun d’uno causo adeja endicado pèr lou coumplemen.

*Souliman lou seguis à la precipitado
E, foro de dangié, respiro enfin l’Abat.*

“La Liounido” de Savinjan

Veritablemen, sarias foro de resoun s’navias vous plague.

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

Quàuquí cop pòu èstre uno esclusioun que pertoco lou tems.

*Noun, mestre, aquéli flour soun foro de sesoun ;
Gardas vòstis escut, vous faran de besoun*

“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

*

“Foro” vo “foro de” pren proun de cop lou sèns d’eiceptat (excepté, excepté de, hormis, hormis de, en francés).

foro d’acò, foro acò, hors cela. (TdF)

E pas uno paraulo sourtiguè de sa bouco, foro de gème, de gème, coume s’navo trepassa !

“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

*

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Dins lei douge annado que seguissèron aquele assoucien vers lou jas, sèti de tóutei lei felicita, poudèn èstre segur qu'Eimound Farruòu, rèi deseirita de la lavando, mantendra toustèms envers Mignano uno fidelita de ferre e d'aram, garantido pèr sa paureta, soun iage e sa vido passado.

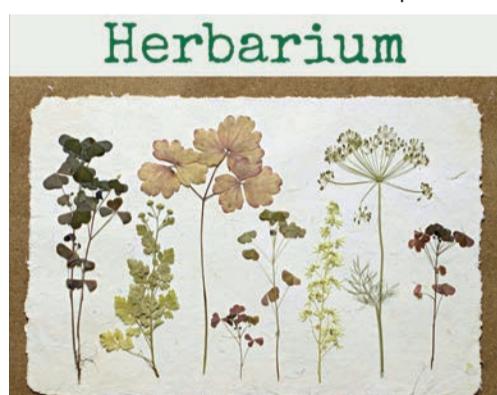
Pèr quant à Miano, l'autour d'aquéu raconte estènt un ome, pau apte à comprene lei viravòu dins la ment e l'esprit d'uno fremo afranchido e ultra-mouderno, emetra l'ipotèsi que dins l'affaire de douge an de tems que pèr nouostro erouïno representavo lou record assoulu de durado d'uno liasoun, aura jamai agu engana soun calignaire, dòumaci lou parèu se retroubavon au mens un cop dins la semano, e l'energio glandulari despendudo èro talo que nourmalamen aurié degu vous li empacha de pratica un adulteri de rescontre. Sarié couerent ambé l'uno dei dounado dóu proublème : l'envieimen, encaro que rèn siegue segur.

Basto, lou pus sousprès, lou mai bachot dei dous èro bén aquéu paure Mounet que poudié chaspa, ensarra dins sei bras, poussa en bello e bouono proupieta aquelo Miano que soun cors d'uno assouludo perfecien li tenié luò d'amo immortalo, uno fremo rouso de péu, que se cconvertiré en mesuro de tóutei lei causo. Mai urosumen pèr Eimound que siguè pas d'entrado esclau d'aquelo fremo, tout acò pèr éu èro talamen nòu, inespera e au delai de touto esperiènci qu'avie pas realisa qu'acò li èro arriba à-n-éu e noun pas à uno proujeicien neblous de soun èsse dins lou som d'uno autre vido.

Lou proumié mes d'aquesto liasoun se cumportè coumo un vièi pistachié fastigous que d'aquesto fremo aurié bén pougu faire sèns. Estignassado coumo èro, amé soun henné prouvoucatour, li semblaou encaro pas digne d'éu, lou puritan, e un sèr que s'erian douna rendès-vous à l'auberjo de la valounado, en la regardant de liuen, despacientado que fasié d'ana-veni, courrèt coumo uno foulastrasso, Eimound se pausè la question : — De que fau, ieu, e que farai puèi amé aquelo fremasso vestido coumo un païasso fumello ? Perqué siéu aqui à vougué sourti am' elo ? E éu que li avie baia aquéu rendès-vous. Lou mouostre restè uno vòuto escoundu darrié un bartas e puèi virè camin sèns agué fa saupre de sa presènci.

Èro pas de tatico rafinado de libertin dóu XVIII^o, mai un desenterès à la voulupta que n'avie pancaro esploura tóutei lei leco. E davans aquelo indiferènci afichado, se proudugeu l'efèt Bastian contrari e Mignano tumbè amourous d'Eimound, que belèu s'aquéu li aguèssse fa mouostre de subordinacion e l'aguèssse trop désirado, elo n'aurie plus vougu après l'embalamen de la nouvèuta e l'aurie arrenguerado dins la longo tiero deis amoureto sèns goust ni gousto. Un parèu de mes, am' acò n'aurie proun agu e lou paure Farruòu l'aurie plus pougu supourta e l'aurie manda rascla de mouto. Mai éu avie agi incounsciamen, e soun desenterès avie fa

meraviho. Mignano, de bouon, èro mouardudo e aro èro prouvable que lou tems amadurarié sei sentimen e farié nèisse dins sei cervelo uno amour durabio. Pèr quant à-n-éu, aurian d'espéra enca un pau, que la descurbiré bén lèu coumo óujèt de la passien, enterin que jusqu'aro uno fremo l'avié avalourado coumo proucreatriço e accessòri coumo óujèt que douno de plasé, mai que n'en dèu pas necessariamen prendre. Aquéu presupost èro indispensabile pèr quaucun que graci à soun travai e à soun ambicien vòu basti un empèri endusrial qu'en prouducent de bén de consumacion en grosso quantita, permete à l'umanita de prougressa. Vo, mai me rebecarés, prouduire de perfum rafina à baso de lavando, poudèn viéure sèns. De-segur. Peréu tout acò vai la man dins la man amé d'autreis avancado un pau mai umanitari, coumo aquéi de la medecino e de la farmacio qu'óubei-



son ei mémei règle de l'ecounoumio de marcat capitalisto e lou bilans n'ei gloubalamen poussé, coumo, en sèns contrari lou diguè un jour de soun regime lou tiran comunista que puplava la Siberio de goulag.

Mounet, souto uno pèu espresso de courreien mouralo e vestimentari, èro uno mesclo de vioulènço, de councupiscènci e de voulonta de dominacion que formon lou founs arcaïque masculin. Sa réussido materialo e soucialo semblaou que li avie douna resoun, fin que lou destin aguèssse arrouina lou munumen grandiose de sa fourtoune e aro l'idili suprémenato amé Mignano la marginalo, escandihado de soulèu dins sa vido fracassado, poudié faire d'éu un ome nouvèu.

Chapitre XXXV

Dins lou mounde que vivèn, sèns limito e sèns ierarquiò, monte tout se vau, lou bouon, lou pas tant bouon e lou marrit e que noun pòu l'agué uno jornado sèns èstre confrontra à queaque 200 cadeno de televisien, à internet lou tout-pouderous, au telecargamen inmediat, à twitter lou lapidari, ei testò clafi de fauto d'ourtougrafe, à Wikipedia, lou desbarras de la culturo e à la paroudio laïco e óubligatori, i'a plus gis de plaço pèr la naturo, lei tradicien e l'identita de nouostre païs, manco pas un estrapountin dóu darrié rèng. S'un cop siés pas espetatour e interatié, siés mouart !

Mignano à la marjo e Eimound debaussa dei

cimo de la richesso e dóu poudé, se troubavon ansin tóutei dous relega fouoro d'aquest univers d'arbouescènci confuso ounte tout pòu co-eisista, proun que siegue refleta pèr lou mirau mediati. Vivènt cadun dins soun jas e sa baumo, quasimen dins de couchado de besti sóuvajo, li restavon uno deseno d'annado à viéure pèr edifica un contro-univers à baso d'antimatèri, e tout l'efsors que desplegavon menavon à rèn que lei pouguèssse valourisa, senoun à avala moucèu à cha moucèu lei dariereis annado de sa vido, tant que la pèu sara pas blesido e que leis artérii saran pas tóuteis óuturado. Coumo l'aigo dóu riéu que pèr mile espacié s'en vai de tirasseto dins tout lou prat e que cungreio l'erbo verde de la tardour. Tant Mignano coumo éu, visquèron à cènt pèr cènt coupa de la nouvelo religien dei tems mouderne qu'ei la celebrita, l'universalita, l'eisistènci d'esplandour après la subsistènci d'ousurita, lou paradis celestiau dei platèu de telè e dins lou founs, traduch autramen, acò signifio que dins lei milion d'apartamen e d'oustaou de l'óucidènt civilisa, lei gènt supourton plus sa propre eisistènci amé soun identita. Voulon èstre quaucun d'autre, de simulacre dins un mounde desprouvesi de sèns e de valeur.

Mignano avie decida d'èstre un neiènt lou jour qu'aguè refusa qu'uno equipo de televisien venguèsson la filma dins soun jas. Li digueron au telephone qu'avien ausi parla d'elo, de sa bèuta fero, de sa vido d'ermitan sèns coundessien, un sujet pintoresc, ce qui leissarié supausa que la camera, mirau de la realita es un pincèu. Mai elo diguè de noun e leis ome dóu fenestroun n'en fugueron bord sousprès. Que quaucun vouguèss pas de l'ouro de glòri efemèro que li èro óuferto !

Pèr quant à Eimound, rei sèns courouno de la lavando, de l'aspi e dóu lavandin, en esperant que l'amour descabestra dounesse un sens à sa vido, desvelopè encaro soun ativeta e se bastiguè rèn que pèr éu lou grand empèri dei planto e deis erbo. Li avie tout un herbarium à ressuscita que seis avis e mai que mai sa grand n'avien agu uno cuneissèncio enciclopedico qu'eu avie leissa perdre. D'uno banalita quotidiano.

Mai lei planto e lei tisano, acò èro pas l'affaire deis ome. Sa pauro maire que sabié tant bèn s'apara dóu soulèu amé soun capèu de paio èro renoumado pèr cava lei rabasso. De fin nouvèmbe enjusqu'au mes de mars, batíe lei couolo e lei terro amé sa pichoto chino bastardo e n'en cavavo de panierado à-n-uno epoco mounte s'aplicavon pancaro lou dre rigourous de proupieta, que la tuber melanosporum èro enca en partido *res nullius*. Rèn de comparable, pamens amé lei banasto pleno de rabasso que lei païsan descendien en carreto au marcat dóu dissate, avans la guerro de quatorze.

La maire d'Eimound èro uno apassiounado, ràspi coumo soun marit, qu'amoulounavo leis escut e n'avié que desdèn pèr leis erbo medecinalo que valien rèn au marcat.

De segui lou mes que vèn

Lou cafè

Lou cafè (de l'arabe *qahwah*) fai partido di tres bevèndo majo li mai counsumado dins lou mounde e la plus begudo en Franço tout bèu just après l'aigo.

La culturo dóu cafè es tras que desvelopado dins li païs à climat troupicau d'Americo, d'Africa e d'Asia. Souventi fes representò uno grossu contribuciuon pèr l'ecounoumio dóu païs.

Au siècle XVe, li roumié musulman, de retour de La Mecque, meneron lou cafè en Perso e dins li partido de l'Empèri ottoman: l'Egitò, l'Africa dóu Nord, la Sirio, la Turquie. S'acampavon dins d'oustaou dóu cafè, liò de rescontre. Lou succès dóu café de Moka gagnè pièi la Grèce e sobre-tout Constantinople, après la conquista de La Mecque e l'Egitò, pèr lou sultan Selim I^e.

En 1583, un mège alemand de retour d'un viage es Oùrient, fuguè lou proumié óuidentau à descriére la bevèndo : — *Uno bevèndo autant negro que l'encro, utilo contro de mau noumbrous, en particulié li mau d'estouma.* Lou cafè arribè en Éuropo devers l'an 1600 mena pèr de marchand venician. Se conseiè au pape Clemènt VIII (1536-1605) d'enebi lou cafè que represèntavo uno menaço. Après l'agué tasta, lou pountife batejè, au contro, la nouvelo bevèndo, declarant que de leissa soulamen is infidèu lou plasé d'aquesto bevèndo sarié daumage. Lou cafè es bèn lèu agrada pèr li mounge : permet de viha longtèms e de garda l'esprit clar.

Lou noum de café sort en 1610.

Lou proumié estabilmen autourisa dins lou reaume de Franço à servi aquesto bevèndo es dubert en 1654 à Marsiho, port de comèrci. Lou cafè desbarco di calo di navire. Es un Armenian souna Pascal que duerb lou proumié café à Marsiho. Bén moudèste, l'estabilmen faguè bén lèu florì. Lou patroun lou vendeguè pièi pèr s'ana istala à Paris, toujour pèr vendre de café proche lou Pont Nòu ! Uno embassado outoumano menè óuificialmen l'art de tasta lou cafè à la court de Franço à Versaio en 1669. Lou cafè adouba à la turco venguè à la modo. Quauquis annado mai tard, en 1671, lou proumier estabilmen publi destina au debit de café duerb si porto proche lou Port Viei de Marsiho. Lou cafè Procope es lou dousen café à se durbi à Paris en 1686.

La cafetiero (1686), devèn lou pot conteñent lou cafè. Voltaire bevié enjusqu'à douge tasso de café pèr jour e avie uno bello couleicione de cafetiero. Lou cafè es de modo dóu tèms dóu Siècle di Lumiero.

En 1732, Johann Sebastian Bach componè uno cantato dichò "café". À la veio de la Revoulucioun, Paris comto mai de dous milo cafè.

La legèndo la mai coundigudo es qu'un pastre d'Abissinio (l'Etioupio d'aro), aguèssse remarcia l'efèt tounificant d'aqueste aubrihon sus si cabro que n'avien manja.

Àutri fes, li gran de café èron escracha à la molo de pèiro vo au mourié e au piloun. L'envencioun e la fabricacioun dóu moulin à café, inspirado di moulin à pebre, ajuderon à la difusioun dóu café en Oùident.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioù — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustaou :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Setèembre 2017. N° 335

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/09/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Pau Arène pantaio quatre cop

Sisterounen, parisen, escrivan prouvençau, escrivan franchimand, Pau Arène se pòu pas manca tre que furnan un brigoun dins la literaturo dóu siècle dès-e-nouven.

Lou qu'aví fisa à Frederi Mistral que sus soun cros voulié vèire esculta: "Gaio ai pantaia ma vido", belèu que, de-verai, aví miés ama cabussa dins si ravacioun que de viéure uno realita pas toujour agradivo.

Èro nascu à Sisteroun lou 26 de jun 1843, i'aví fa sis estudi e, un cop soun bacheleirat dins la pòchi, se faguè repetitour en licèu à Marsiho. À-z-Ais passo uno licènci de filousoufio em'acò se vèi manda à Vanvo, come professour, dins lou relarg parisen.

Pau Arène a tout just vint an quouro s'amigo emé li catau di seloun literari de la capitol : Bataille, Mendès, Copée... Es aqui qu'Anfos Daudet e éu devènon de vertadiés ami e van coutrio mai-que-mai.

Pèr reprene la poulido espressioun de Jan-Jaque Rousseau, es à-n-aquéu moumen que Pau Arène viéu "lou court bonur de sa vido". Uno pèço de tiatre, titrado *Pierrot Héritier* e jugado à l'Oudeoun tre lou mes d'outobre 1865, i'adus uno bello renomado. Dins l'escaufèstre Arène laisso caire l'ensignamen. Tres an mai tard, en 1868, publico *Jean des Figes* e sa réussido es coumplido.

Ai-las! Li malur pouncheton: en 1871, qu'Arène es esta nouma capitani, eissugo la desfachò militari franceso. La memo annado s'amourousis de Naïs Roumieux e suplico soun ami Mistral de ié faire demanda sa man; la chato dis de noun e estrasso lou cor dóu pouéto...

La tierro di desbrando arenenco noun es acabado! L'an d'après l'autour reçaup uno letro de sa sorre Eisabello: sa maire vèn de passa!

Riboun-ribagno Pau Arène fai avans. Escrieu de novo, de conte, de pèço de tiatre, de libretoun pèr l'Opera. Se fai meme en poulitico que s'amigo emé Gambetta.

D'aqueste tèms, valent-à-dire à parti de

1874, Arène passo sis ivèr à Paris e sis estiu à Sisteroun. Encò nostre ié vèi sa familo; à la capitalo viéu em'uno fermo que ié dison Matido. Se dis que fuguè sa secretariò emai mai... Lis especialisto de Pau Arène pèndon qu'aví jamai óublida la bello Naïs.

La santa de si tarnavello degruno dins lis annado seguènto. Cargo de gròssi malicò à noun plus, bouto lou pàti de-vers sis ami (lou fiéu de Daudet, Leoun, conto come mant un repas dimenchau an fa marrido fin dòumaci Arène), baio si fuietoun i journau parisen à la minuto radiero.

Lou famous proufessour Charcot devèn, tre 1876, soun mège emai soun ami. Mai Pau Arène s'embouio dins la bevèndo... Taulejo un pau dins li felibrejado parisenco pèr se sourti dóu lassige.

Mai la vido countùnio. Arène es éu-meme, aro, un catau dóu mitan literari francés. Tóuti ié reclamon de tête: critico, novo, conte, etc. Mai, de-bon, neste escrivan sèmblò pas urous.

À la fin dis annado 1880 soun paire defunto. Éu perèu se sènt pas flame. En 1889 lou proufessour Charcot ié conseio de passa desenant sis ivèr à-n-Antibo. La memo annado Arène publico soun rouman belèu mai famous: *La Chèvre d'Or*. Cinq an pus tard escriué *Domnine* que d'ùni veson come soun obro majo.

Mai en 1895 Arène malautejo que mai. En setembre de 1896 pren em'eu sa sorre à-n-Antibo pèr ié passa l'ivèr. N'aprouficho pèr rescountra un cop de mai soun amigo Lazarino de Manosco (l'autour di *Remembranço*). Ié fisò soun pegin e l'affourtis que sa vido fuguè un infèr.

Emai se debanèsse à-n-Antibo, l'autounado sigù frejasso aquest an de 1896. Lou 17 de desembre l'on retrobo Pau Arène agroumeli sus

soun burèu, la cabesso casudo contro la fueio d'un conte que ié boutavo la man. L'ome de letro aví negreja sa darriero rego.

Pèr nautre, soubrara de Pau Arène un pichot mouloun de rego prouvençalo, mau-grat qu'Arène siguèsse sobre-tout un autour franchimand. Li troubarés dins *l'Armana prouvençau*, *L'Aïoli*, *Lou Viro-Souleu*... e, se voulès ana mai lèu, li legirés dins li *Souleiado* (lou recuei di felibre parisen pareigu en 1904) o perèu dins un libret titra simplamen *Pouèmo prouvençau* de Pau Arène (publica vers lou Groupamen

d'un ome qu'aví belèu miés ama pantaia sa vido pèr contro-ista soun tristun.

N'en voulès uno bello provo?

Jitas l'ieu sus lou pouèmo siéu çai-souto. Arène pantaio pas un cop mai quatre cop, e lou darrièr pantai lou radus fin-finalo à sa realita de pouèto...

LI QUATRE PANTAI

En Avignoun, un bèu matin
Esperave sus lou pountin...
Venias, erias la rèino Jano,
Iéu papo; e mountavian ensèn...
Moun pople crestian fernissènt
D'embriagadisso pagano,
Dins li trelus e dins l'encèn.

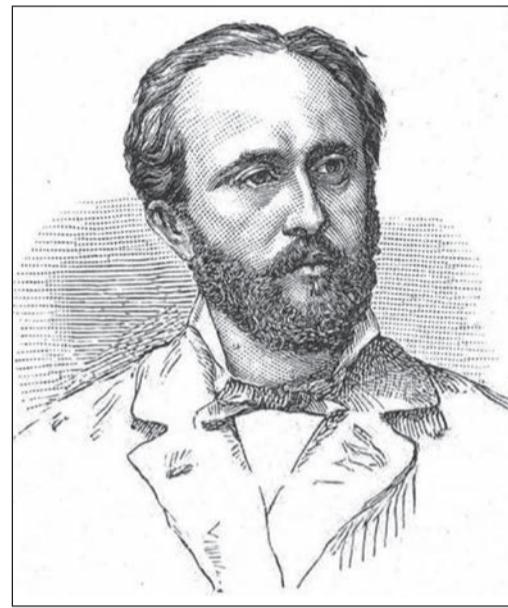
Me trove pièi, iéu que vous parle,
Emperaire! Lou bèu proumié
Dessouto l'Arc de Sant Roumié,
Vous menave; e li lioun d'Arle,
Li grand lioun, èron pèr vous
De cadelas amistadous.

Pièi ère prince i Baus, vous fado.
La niue, de-fes, pèr li tèms clar,
À moun aut bescame apielado,
Regardavian lusi la mar.
Disias: — Chivalié, vai me querre
De beloio... E, vesti de ferre,
Bataiant en piano, adusieu
À vòsti pèd l'or di jusiéu.

Mai, Diéu lou saup, nàutri troubaire
D'aquéli gasan n'avèn gaire;
E, pichot grihet en meisoun,
Fasèn mouendo de cansoun.
Adounc, bruneto is iue de sauro,
Coume Petrarco pèr sa Lauro
Qu'amè tant, qu'amè mai-que-mai,
E pamens ié parlè jamai!
Pèr vous, en ribo de Vau-Cluso,
L'ivèr, dintre li roco nuso,
Cuiéu li belli flour de mai...

Acò faguè quatre pantai.

Enmanuèl Desiles



d'Estudi Prouvençau en 1956, e aro en versioun numericò au Ciel d'Oc).

À sa mort èron un fube de ié rendre óumage, come Mistral vo Anatole France. D'ùni que l'a an meme afouri que li famousi *Letro de moun moulin* devien proun à-n-Arène. L'affaire, sus aqueste poun e à-n-aquesto ouro, es toujour pas clar, mau-grat ço que n'a escri Leoun Daudet (Arène "a colporté qu'il était l'auteur véritable des Lettres de mon moulin, assertion d'autant plus baroque que c'était mon père qui, au contraire l'avait aidé à terminer Jean des Figes, dont le pauvre Arène ne sortait pas").

Que que n'en siegue, Pau Arène fuguè un autour di grand que i'aguèsse, que si pajò soun clafido d'emoucioun, de malancounié, de pegin

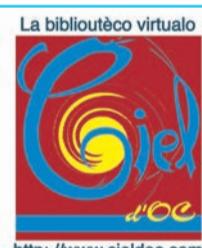


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souventi-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Prouvènço d'aro es publica
emé lou councours
dou Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e
dou Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose

